



R Meyerbeer *ROBERT LE DIABLE*

MOK - CIOFI - SURJAN - RASPAGLIOSI



Bratislava Chamber Choir
Orchestra Internazionale d'Italia
Renato PALUMBO

GIACOMO MEYERBEER

(Vogelsdorf, near Berlin, 1791 - Paris, 1864)

ROBERT LE DIABLE

Libretto by Eugène Scribe

Co-production Dynamic and Festival della Valle d'Itria di Martina Franca

Artistic Director: Sergio Segalini

- **Robert**, *tenor*
- **Bertram**, *bass*
- **Raimbaut**, *tenor*
- **Isabelle**, *soprano*
- **Alice**, *soprano*
- **Alberti**, *baritone*
- **Un Héraut d'armes**, *tenor*
- **Une Dame d'honneur**, *soprano*
- **Prévôt du Palais**, *tenor*
- **Un Prêtre**, *bass*
- **Un Chevalier**, *tenor*

Warren Mok
Giorgio Surian
Alessandro Codeluppi
Patrizia Ciofi
Annalisa Raspagliosi
Domenico Colaïanni
Kim Hyun-Dong
Eléna Lopéz
Kim Hyun-Dong
Soon-Won Kang
Salvatore Cordella

BRATISLAVA CHAMBER CHOIR
ORCHESTRA INTERNAZIONALE D'ITALIA

Chorus Master: Pavol Procházka

Conductor: Renato Palumbo

Director: Lorenzo Mariani

CD 1	77'51"
1 Ouverture	04'05"
Acte I	
2 Versez à tasse pleine (<i>Chœur</i>)	04'09"
3 Jadis régnait en Normandie (<i>Raimbaut</i>)	04'02"
4 C'est en trop !... (<i>Robert</i>)	04'42"
5 O mon prince ! ô mon maître ! (<i>Alice</i>)	02'40"
6 Va, dit-elle, va, mon enfant (<i>Alice</i>)	06'26"
7 Je n'ai pu fermer sa paupière ! (<i>Robert</i>)	06'58"
8 Le duc de Normandie (<i>Bertram</i>)	01'34"
9 O fortune ! à ton caprice (<i>Robert</i>)	02'46"
10 J'ai perdu : ma revanche ! (<i>Robert</i>)	03'35"
11 Malheur sans égal (<i>Robert</i>)	02'20"
Acte II	
12 Que je hais la grandeur dont l'éclat m'environne ! (<i>Isabelle</i>)	02'46"
13 En vain j'espère un sort prospère (<i>Isabelle</i>)	08'28"
14 Courage ! allons, montrez-vous à ses yeux (<i>Alice</i>)	00'35"
15 Avec bonté voyez ma peine (<i>Robert, Isabelle</i>)	06'25"
16 Silence ! on vient (<i>Isabelle</i>)	00'33"
17 Ah ! dans ces jeux guerriers (<i>Robert</i>)	02'31"
18 Accourez au-devant d'elle (<i>Chœur</i>)	04'10"
19 Ballet	08'53"
CD 2	74'27"
1 Quand tous nos chevaliers (<i>Le Héraut d'armes</i>)	07'52"
Acte III	
2 Du rendez-vous voici l'heureux instant (<i>Raimbaut</i>)	08'25"
3 Encore un de gagné ! glorieuse conquête (<i>Bertram</i>)	01'25"
4 Noirs démons, fantômes (<i>Chœur</i>)	04'41"
5 Raimbaut ! Raimbaut ! dans ce lieu solitaire (<i>Alice</i>)	01'04"
6 Quand je quittai la Normandie (<i>Alice</i>)	07'21"
7 Qu'as-tu donc ? (<i>Bertram</i>)	07'20"
8 Fatal moment, cruel mystère ! (<i>Alice, Bertram, Robert</i>)	04'05"
9 Qu'a-t-elle donc ? (<i>Robert</i>)	03'24"
10 L'honneur fut toujours le soutien (<i>Robert, Bertram</i>)	04'46"
11 Voici donc les débris du monastère antique (<i>Bertram</i>)	04'41"

12	Procession des nonnes	03'06"
13	Jadis filles du ciel, aujourd'hui de l'enfer (<i>Bertram</i>)	01'21"
14	Bacchanale	04'13"
15	Voici le lieu témoin d'un terrible mystère ! (<i>Robert</i>)	02'37"
16	Air de ballet	01'30"
17	Air de ballet	02'40"
18	Air de ballet	02'21"
19	Il est à nous ! (<i>Chœur</i>)	01'19"

CD 3 **51'50"**

Acte IV

1	Noble et belle Isabelle (<i>Chœur</i>)	02'31"
2	Mais n'est-ce pas cette jeune étrangère (<i>Isabelle</i>)	02'37"
3	Frappez les airs, cris d'allégresse (<i>Chœur</i>)	02'37"
4	Du magique rameau qui s'abaisse sur eux (<i>Robert</i>)	01'13"
5	Ah ! Qu'elle est belle ! (<i>Robert</i>)	02'42"
6	Grand Dieu, toi qui vois mes alarmes (<i>Robert, Isabelle</i>)	04'16"
7	Robert, toi que j'aime (<i>Isabelle</i>)	07'17"
8	Quelle aventure !... est-ce un prestige ? (<i>Chœur</i>)	02'59"

Acte V

9	Gloire à la Providence ! (<i>Un Prêtre et le chœur</i>)	03'14"
10	Pourquoi dans ce lieu (<i>Bertram</i>)	04'29"
11	Je conçois que ces chants (<i>Bertram</i>)	02'08"
12	Je t'ai trompé, je fus coupable (<i>Bertram</i>)	02'36"
13	L'arrêt est prononcé (<i>Robert</i>)	01'26"
14	Que faut-il faire ? (<i>Robert</i>)	05'24"
15	Mon fils, ma tendresse assidue (<i>Robert</i>)	04'00"
16	Chantez, troupe immortelle (<i>Chœur</i>)	02'06"



Renato Palumbo

MEYERBEER: ROBERT LE DIABLE

Gli anni 1830-1831, sono probabilmente i più fastosi della storia del teatro lirico. L'*opéra-comique* si è brillantemente affermata il 28 gennaio 1830 con *Fra Diavolo* di Auber, due anni dopo il famoso *Comte Ory* di Rossini che, con il *Guillaume Tell*, eseguito all'Opéra il 3 agosto 1829, diventerà il canto del cigno di un compositore appena trentasettenne. Il 1° settembre 1831 Giuditta Pasta interpreta a Parigi l'opera che fa la fortuna di Donizetti in Italia: *Anna Bolena*, con la quale si è imposta al pubblico italiano il 26 dicembre 1830. È con la sua trentesima opera che Donizetti acquisisce finalmente quella reputazione nazionale e internazionale da sempre sognata. Un altro compositore si fa largo in quegli stessi anni segnando con un sigillo indelebile l'evoluzione dell'espressione musicale: Vincenzo Bellini che, dopo aver scritto nel 1830 la più spoglia e la più delicata delle sue opere, *I Capuleti e i Montecchi*, il 6 marzo 1831 regala ai milanesi *La sonnambula* e, il 26 dicembre, il suo capolavoro, *Norma*, che il Théâtre des Italiens non cesserà di riprendere.

In questo clima di monopolio italiano, gli sforzi di Halévy, Auber e Hérold non hanno riscontro nei risultati. Solo la creazione di *Robert le Diable*, il 21 novembre, impone definitivamente una nuova forma d'opera il cui splendore non è inferiore a quello di *Norma*. Se Bellini consolida in modo inconfutabile la continuità della scuola italiana, Meyerbeer dà vita con *Robert le Diable* alla prima vera opera francese dell'epoca, aprendo così un capitolo nei confronti del quale saranno debitori tutti i grandi compositori del XIX secolo, francesi (Massenet, Gounod) o stranieri (Verdi, Wagner).

Tra l'altro, quella sera il successo è enorme. Il 20 aprile 1834 *Robert le Diable* si recita già per la 100^a volta, il 1° marzo 1867 per la 500^a, il 2 gennaio dell'anno successivo si festeggia la 600^a rappresentazione! Il successo non è dovuto solo agli interpreti, anche se Meyerbeer stesso si è assicurato la partecipazione di quattro stelle: Dorus-Gras, Cinti Damoreau, Nourrit e Levasseur. L'inevitabile Scribe, qui coautore con Germain Delavigne, firma il libretto, come fa quasi sempre per tutti i compositori dell'epoca.

È la singolarità dello spartito di *Robert le Diable* che fa la forza di quest'opera dalle innumerevoli seduzioni. La prima di queste risiede probabilmente nel fatto che Meyerbeer riesce a far coabitare nella sua opera tre estetiche, anche se contraddittorie: la sua frequentazione della musica tedesca, la sua esperienza italiana e il suo desiderio di imporsi nella capitale francese gli suggeriscono un linguaggio del tutto nuovo. La seconda risiede nella straordinaria efficacia teatrale di una musica capace di rispondere alle esigenze del libretto, parlando in modo così immediato agli spettatori. Questo libretto, ovviamente, sarà violentemente attaccato. Mendelssohn sarà feroce verso il soggetto fantastico dell'azione, che non può cogliere e del quale non capirà la portata.

Liberamente tratto da un racconto medioevale, *Robert le Diable* è dapprima la rappresentazione della lotta eterna fra il Bene e il Male, la cui posta in gioco è un essere umano (Robert) che, completamente alla mercé di un essere malefico (Bertram non è altro che il diavolo), viene salvato dalla Donna (da Alice e Isabelle contemporaneamente). Questo tema diventa subito uno dei più cari alla letteratura musicale e trova il suo apogeo nel *Faust* di Gounod (dove Mephisto non è altro che la reincarnazione di Bertram) e nel *Tannhäuser* di Richard Wagner, dove

Heinrich il peccatore può trovare la salvezza soltanto attraverso la purezza di Elisabeth.

Una specie di preludio-ouverture, piuttosto magniloquente, precede una scena di brindisi fatta di tre accordi, che ritroviamo in Verdi nel secondo quadro del *Ballo in Maschera*, per introdurre la scena di Ulrica. L'atmosfera di festa è già un po' quella del primo atto della *Traviata* e annuncia lo spensierato inizio del *Rigoletto* con degli accordi che riascoltiamo nel "Beviam" di *Ernani*; in più occasioni, constateremo a che punto Verdi sia debitore nei confronti di Meyerbeer. Robert è un tenore come lo sarà Faust, Bertram un grande basso come Méphisto, anche se Meyerbeer stesso aveva in un primo momento sperato di affidare il ruolo al baritono Dabadie e più tardi aveva accettato il consiglio di Véron, allora direttore dell'Opéra, di affidarlo a Levasseur, basso vero. L'ambivalenza del personaggio di Robert è presentata come un difetto dalla nascita: egli sarebbe figlio di una comune mortale e del diavolo che, sotto le spoglie di Bertram, prova a riprenderselo. Il trovatore Raimbaut ha cura di raccontarci all'inizio dell'opera i misfatti di Robert, senza rendersi conto che lo fa in presenza dell'interessato. Fortunatamente Alice, in cui Robert riconosce sua sorella di latte, lo salva da morte sicura. I suoi accenti sono esattamente quelli della *Micaëla* di Bizet.

Nel terzo atto, la ritroviamo che scala la montagna correndo numerosi pericoli: "*Dans ce lieu solitaire, l'écho seul me répond et j'avance en tremblant*"; la seconda aria sarà ripresa esattamente nello stesso contesto da Bizet in "*Je dis que rien ne m'épouvante*", più la leziosità di *Micaëla*, perché qui Meyerbeer non cede mai alla vena dell'*opéra-comique*. Di una certa *opéra-comique*, Meyerbeer prende a prestito solo il brio e il ridicolo, il ritmo e l'accento, caratteristiche che ritroviamo nel duo fra Bertram e

Raimbaut nel terzo atto.

Un pizzico d'opera tedesca (con reminiscenze del *Freischütz* del suo buon compagno di studi Weber), un veloce sguardo a l'*opéra-comique*, un soggetto preso dal fantastico più rocambolesco e un canto che appartiene alla scuola italiana! La cavatina di Isabelle che apre il secondo atto, "*En vain j'espère un sort prospère*", obbedisce alla legge del bel canto, come il duo con Robert, dove fremente un'eco della *Donna del Lago* di Rossini.

Ma la coloratura di Isabelle non deve confondere, poiché Meyerbeer prova già, con la scrittura vocale dei suoi interpreti, a definire un nuovo modo di cantare, quello che formerà le grandi voci verdiane e wagneriane. In *Robert le Diable* egli ha già la preoccupazione di dare più ampiezza e più intensità alla voce attraverso delle sonorità larghe e potenti, ancora sconosciute alla scuola canora francese. Sempre conservando la grande tradizione di Rossini, Isabelle si esprime già nella sua grande aria "*Robert, toi que j'aime*" (dove lei prova a resistere ai suoi assalti) con una melodia dagli andamenti belliniani ma già impregnati di soffio romantico. Per Alice, l'ambiguità è ancora più grande, poiché la tessitura è molto centrale, a conferma del desiderio di Meyerbeer di affidare il ruolo alla Schröder-Devrient, emula della Falcone.

Ma la vera attrattiva di *Robert le Diable*, per lo spettatore della prima, rimane la famosa scena del chiostro di Sainte-Rosalie: nel suo grande aria "*Nonnes, qui reposez*", Bertram ordina alle monache seppellite di uscire dalle loro tombe e di eseguire un baccanale col fine di sedurre Robert, il quale deve recarsi in quel luogo per cogliere un ramo di cipresso magico. Scena grandiosa, di un effetto incomparabile sul pubblico e risalto da Meyerbeer con una maestria... diaabolica, ad immagine della situazione. Questo grande balletto, con il quale la Taglioni ottenne un trionfo

indescrivibile, è all'origine del balletto romantico. Musicalmente, egli riprende il tema d'amore sviluppato nel corso del primo duo fra Robert e Isabelle, una specie di abbozzo di *leitmotiv* che tornerà più volte nella partitura; Wagner se ne ricorderà per il baccanale del suo *Tannhäuser* parigino, mentre Verdi farà suo il coro trionfale dei demoni alla fine dell'atto, "*Il est à nous accourez tous, spectres démons nous triomphons*", al momento del massacro dei francesi da parte degli italiani nella scena finale dei suoi *Vêpres Siciliennes* (scritti per Parigi nel 1856 su un testo di Scribe).

Il Bene trionferà sul Male e Robert verrà recuperato dalla morale cristiana: nella cattedrale di Palermo, Bertram è inghiottito dagli inferi, mentre Robert svinne nelle braccia di Alice. In sottofondo il coro canta "*Gloire! Gloire immortelle... Les cieux lui sont ouverts*" (scena che Gounod riprende per il suo *Faust*) mentre cala il sipario.

Alla prima, è stato detto, il trionfo è senza uguali: Il commento più significativo è, può darsi, quello di Fétis nella *Revue Musicale*: "La partitura di *Robert le Diable* non è solo il capolavoro di Meyerbeer, è una produzione rimarchevole nella storia dell'arte... questa mette incontestabilmente Meyerbeer al primo posto della scuola tedesca". Commento bizzarro, da parte di un critico molto rinomato che ci ha regalato dei documenti inestimabili sulla vita musicale del suo tempo e che conosceva bene Meyerbeer (dalla sua opera italiana *Crociato in Egitto*, rappresentata in due riprese al Théâtre des Italiens), bollare la sua arte come tedesca! Evidentemente dietro *Robert le Diable* Fétis non ha visto che Hoffman e ha dimenticato le cantilene rossiniane delle arie per conservare alcuni degli echi del *Freischütz*. Egli non poteva percepire dalla prima tutto ciò che in questa c'era di tipicamente francese, fondamenta di un genere nuovo del

quale, è vero, solo *Les Huguenots* codificheranno le regole.

Il fatto rilevante è che dall'oggi al domani Meyerbeer eclissa definitivamente Rossini, in pensione da quattro anni, e diventa il personaggio più in vista della capitale, quello al quale ci si dovrà rivolgere per ricevere un'accoglienza favorevole presso il pubblico. Donizetti non tarderà a prenderlo come modello, preparando così il posto a Verdi e a Wagner. Nel frattempo, *Robert le Diable* intraprende la più prestigiosa delle carriere: tre anni dopo la prima è già sui cartelloni di ben settantasette teatri in dieci paesi. Le edizioni Schott offrono a Meyerbeer ventimila franchi per i diritti dell'opera che seguirà *Robert le Diable*; lo Stato francese gli attribuisce nel 1832 la *Légion d'honneur*, mentre la Germania lo nomina membro onorario della *Preussische Akademie der Künste*.

Sergio Segalini

The years 1830-1831 were probably the richest in the history of opera. *Opéra-comique* won a brilliant confirmation on 28th January 1830 with Auber's *Fra Diavolo*, two years after the famous *Comte Ory* by Rossini, who had sung his swan song at the age of only thirty-seven years with his *Guillaume Tell*, performed at the Paris Opéra on 3rd August 1829. On the first of September 1831, in Paris, Giuditta Pasta sang the opera that was to bring Donizetti fortune in Italy: *Anna Bolena*, the work that won him public recognition in Italy on 26th December 1830. With this his thirtieth opera Donizetti finally achieved the national and international repute that he had always longed for. Another composer was emerging in the same years, impressing his own indelible mark on the development of musical expression: Vincenzo Bellini who, after having written his most delicate and unadorned opera in 1830, *I Capuleti e i Montecchi*, on 6th March 1831 offered his *La Sonnambula* to Milan and then on 26th December his masterpiece, *Norma*, which the Théâtre des Italiens would never tire of staging.

In this climate of Italian monopoly, the efforts of Halévy, Auber and Hérold failed to achieve the desired results. Only the première of *Robert le Diable*, 21st November, definitively imposed a new form of opera no less splendid than *Norma*. While Bellini unquestionably consolidated the continuity of the Italian school, with his *Robert le Diable* Meyerbeer gave life to the first real French opera of the period and thus opened up a new chapter to which all the great composers of the nineteenth century would be indebted, both the French (Massenet, Gounod) and the foreign (Verdi, Wagner).

That first evening was an overwhelming success. On 20th April 1834, *Robert le Diable* was performed for the hundredth time, on the first of March 1867 for the

500th and on 2nd January of the following year for the 600th time! The success was not due merely to the performers, though Meyerbeer himself did secure the presence of four stars: Dorus-Gras, Cinti Damoreau, Nourrit and Levasseur. With a co-author Germain Delavigne, the ever-present Scribe wrote the libretto, as he did, indeed, for almost all the operas of the day.

It is the particular nature of the score of *Robert le Diable* that truly represents the strong point of this opera of a thousand charms. The first of these may well lie in the fact that in his opera Meyerbeer manages to blend three conflicting aesthetic codes: his acquaintance with German music, his Italian experience and his desire to make a name for himself in the French capital suggest a wholly new idiom to his mind. The second delight is the extraordinary theatrical efficacy of music that responds to the demands of the libretto and that addresses the audience so directly. The libretto, of course, was to be violently attacked. Mendelssohn was fiercely critical of the fantastic action subject which he could not grasp and whose importance he would never understand.

Freely adapted from a medieval tale, *Robert le Diable* is first and foremost a representation of the eternal struggle between Good and Evil, the prize being a human being (Robert) who, wholly at the mercy of an evil being (Bertram is none other than the devil), is saved by Woman (by Alice and Isabelle at the same time). This theme immediately becomes one of the most popular in musical literature and finds its acme in Gounod's *Faust* (where Mephisto is the reincarnation of Bertram) and in Wagner's *Tannhäuser*, where Heinrich the sinner finds redemption only through the purity of Elisabeth.

A rather pompous sort of prelude-overture precedes a toast scene made up of three chords that will be

found again in Verdi in the second scene of *Un Ballo in Maschera* where it introduces Ulrica's scene. The festive atmosphere is already rather like that of the first act of *La Traviata* and announces the carefree opening of *Rigoletto* with chords that we will hear in the "Beviam" of *Ernani*; in several instances we will note just how much Verdi owed to Meyerbeer. Robert is a tenor as Faust will be, Bertram a great bass like Méphisto, though Meyerbeer himself had at first hoped to cast the baritone Dabadie in the role, later accepting the advice of the director of the Opéra, Véron, and engaging the services of Levasseur, a true bass. Robert's ambivalent personality is presented as a defect from birth: he is reported to be the son of a common mortal and the devil who, in the human shape of Bertram, tries to win him back. At the beginning of the opera, the troubadour Raimbaut carefully tells us of all Robert's misdeeds without realising that Robert himself is present. Fortunately Alice, in whom Robert recognises his foster sister, saves him from certain death. Her tone is exactly the same as Bizet's Micaëla.

The third act finds Alice climbing the mountain and running many risks: "*Dans ce lieu solitaire, l'écho seul me répond et j'avance en tremblant*"; the second aria will be taken up by Bizet in the same context in "*Je dis que rien ne m'épouvante*", with the addition of Micaëla's simpering, for here Meyerbeer never makes concessions to the vein of *opéra-comique*. From a certain type of *opéra-comique* Meyerbeer borrows the dash and the ridiculous, the rhythm and tone, all characteristics which we find in the duet between Bertram and Raimbaut in the third act.

A dash of German opera (with reminiscences of the *Freischütz* of his good old schoolmate Weber), a glance in the direction of *opéra-comique*, a subject drawn from the most outlandish of fantasies and

singing that belongs to the Italian school! Isabelle's cavatina that opens the second act, "*En vain j'espère un sort prospère*" obeys the laws of belcanto, as does her duet with Robert, where we hear an echo of Rossini's *La Donna del Lago*.

But Isabelle's coloratura should not confuse us, for in the vocal scoring of his singers, Meyerbeer is already trying to define a new manner of singing, a manner that will shape all the great Verdi and Wagner voices. In *Robert le Diable* he is already careful to give breadth and intensity to the voice through large, powerful sound qualities that were as yet unknown to the French school of singing. Still maintaining the grand tradition of Rossini in her great aria "*Robert, toi que j'aime*" (where she tries to struggle against his advances), Isabella already expresses herself in a melody with Bellinian motion yet one already steeped in romantic spirit. In Alice the ambiguity is even greater, for her tessitura is very central, confirming Meyerbeer's desire to assign the role to Schröder-Devrient, emulating Falcone.

Yet the real attraction of *Robert le Diable* for the spectator at the première was the famous scene in the cloisters of Sainte-Rosalie: in his great aria "*Nonnes, qui reposez*", Bertram orders the buried nuns to rise up from their graves and to perform a dance to seduce Robert, who is to come to the graveyard to take a branch of the magic cypress. A splendid scene, with an incomparable effect on the audience and one which Meyerbeer handles with (aptly) diabolical skill. This grand ballet, which won Taglioni an indescribable triumph, is at the origin of romantic ballet. Musically, it takes up the love theme developed in the first duet between Robert and Isabelle, a hint at a *Leitmotiv* that will appear over again in the score; Wagner will remember it for the bacchanalia in his Parisian *Tannhäuser*, whilst Verdi will adopt the tri-

umphant chorus of demons at the end of the act, "*Il est à nous accourez tous, spectres démons nous triomphons*", at the moment when the Italians massacre the French in the final scene of his *Vêpres Siciliennes* (written for Paris in 1856 on a text by Scribe).

Good will triumph over Evil and Robert will be won back to Christian morality: in the cathedral in Palermo Bertram is drawn back down into hell, while Robert faints in Alice's arms. In the background the chorus sings "*Gloire! Gloire immortelle... Les cieux lui sont ouverts*" (a scene which Gounod will use in his *Faust*) as the curtain falls.

At the première, as we said, the opera was a resounding triumph. The most significant comment was perhaps what Fétis wrote in the pages of the *Revue Musicale*: "The score of *Robert le Diable* is not only Meyerbeer's masterpiece, it is a remarkable production in the history of the art... this unquestionably sets Meyerbeer in first place in the German school!" A strange comment, strange that a renowned critic who has provided us with priceless documents about the musical life of his time and who knew Meyerbeer well (from his Italian opera *Crociato in Egitto*, performed twice at the Théâtre des Italiens) should have labelled Meyerbeer's art as German! Clearly Fétis managed to see only Hoffmann in *Robert le Diable* and failed to catch the Rossini melodies in the arias as he glimpsed only some of the echoes of *Freischütz*. He could not perceive in a first performance all that was so typically French in this opera, the establishment of a new genre whose rules, it is true to say, will only be codified in *Les Huguenots*.

What is really striking is that from one day to the next Meyerbeer overshadowed Rossini, who had retired four years previously, and became the most talked-about character in the capital, the man to turn to if one were seeking a favourable public reception. Donizetti would lose no time in adopting him as a role

model, thus preparing the ground for Verdi and Wagner. In the meantime, *Robert le Diable* started its dazzling career: three years after its first performance it was still on the playbills of no fewer than seventy-seven theatres in ten countries. The publisher Schott offered Meyerbeer twenty thousand francs for his next opera after *Robert le Diable*; France awarded him the *Légion d'Honneur* in 1832, and in Germany he was appointed an honorary member of the Preussische Akademie der Künste.

Sergio Segalini

(Translation by Timothy Alan Shaw)

MEYERBEER: *ROBERT LE DIABLE*

Die Jahre 1830/31 sind vermutlich die üppigsten in der Geschichte der Oper. Am 28. Januar 1830 hatte das Genre der *opéra comique* mit Aubers *Fra Diavolo* einen brillanten Erfolg, zwei Jahre nach Rossinis berühmtem *Comte Ory*, der mit dem am 3. August 1829 in der Opéra uraufgeführten *Guillaume Tell* zum Schwanengesang eines kaum siebenunddreißigjährigen Komponisten werden sollte. Giuditta Pasta singt am 1. September 1831 in Paris *Anna Bolena*, das Werk, das Donizettis endgültigen Erfolg in Italien bewirkte und mit dem sie am 26. Dezember 1830 beim italienischen Publikum erfolgreich gewesen war. Mit seinem dreißigsten Werk erwirbt Donizetti endlich den immer schon ersehnten nationalen und internationalen Ruf. In diesen selben Jahren tritt ein weiterer Komponist durch die unauslöschliche Besiegelung der Evolution der musikalischen Expressivität in die erste Reihe: Vincenzo Bellini. Nachdem er 1830 *I Capuleti e i Montecchi*, die geradlinigste, zarteste seiner Opern, geschrieben hatte, schenkt er am 6. März 1831 den Mailändern *La sonnambula* und am 26. Dezember sein Meisterwerk *Norma*, auf welches auch das Théâtre des Italiens nicht verzichten sollte.

In diesem Klima einer italienischen Vormachtstellung bringen die Bemühungen von Halévy, Auber und Hérold keine entsprechenden Ergebnisse. Erst die Uraufführung am 21. November von *Robert le Diable* setzt endgültig eine neue Opernform durch, deren Pracht jener einer *Norma* nicht unterlegen ist. Festigt Bellini unbestreitbar die Kontinuität der italienischen Oper, so ruft Meyerbeer mit *Robert le Diable* die erste damalige französische Oper ins Leben und eröffnet

damit ein Kapitel, dem alle großen Komponisten des 19. Jahrhunderts, Franzosen (Masset, Gounod), wie Ausländer (Verdi, Wagner), etwas zu verdanken haben. An diesem Abend ist der Erfolg riesig. Am 20. April 1834 wird *Robert le Diable* bereits zum 100. Mal gegeben, am 1. März 1867 zum 500., am 2. Januar 1868 wird die 600. Vorstellung gefeiert! Der Erfolg ist nicht nur den Interpreten zu verdanken, auch wenn sich Meyerbeer persönlich die Teilnahme von vier Stars gesichert hatte: Dorus-Gras, Cinthi-Damoreau, Nourrit und Levasseur. Wie fast immer für alle damaligen Komponisten, zeichnet der unvermeidliche Scribe - hier als Ko-Autor mit Germain Delavigne - für das Libretto.

Es ist die Eigentümlichkeit der Partitur von *Robert le Diable*, in der die Kraft dieser Oper mit ihren zahllosen Reizen ruht. Der erste dieser Reize liegt wahrscheinlich darin, daß es Meyerbeer gelingt, in seinem Werk drei Ästhetiken zusammenzuführen, obwohl sie einander widersprechen, und zwar seine Praxis deutscher Musik, seine italienische Erfahrung und sein Wunsch, sich in der französischen Hauptstadt durchzusetzen. All dies bewegte ihn zu einer völlig neuen Ausdrucksweise. Der zweite Reiz liegt in der außerordentlichen Bühnenwirksamkeit einer Musik, die den Bedürfnissen des Librettos zu entsprechen vermag, indem sie so unmittelbar zum Publikum spricht. Dieses Libretto sollte natürlich heftig angegriffen werden. Mendelssohn-Bartholdy, der das phantastische Sujet nicht erfaßte und dessen Tragweite nicht begriff, sollte sich ihm gegenüber bissig verhalten.

Frei nach einer mittelalterlichen Erzählung gestaltet, ist *Robert le Diable* zunächst einmal die Darstellung des ewigen Kampfes zwischen Gut und Böse, dessen Einsatz ein Mensch (Robert) ist, der - völlig einem unheilvollen Wesen (Bertram) ist kein anderer als der Teufel) ausgeliefert - von der Frau (gleichzeitig von

Alice und Isabelle) gerettet wird. Dieses Thema wird sofort zu einem der Musikliteratur am meisten am Herzen liegenden und findet seinen Höhepunkt in Gounods *Faust* (wo Mephisto nichts anderes ist als die Reinkarnation Bertrams) und in Richard Wagners *Tannhäuser*, wo der Sünder Heinrich nur durch Elisabeths Reinheit Rettung finden kann.

Einer Art ziemlich hochtönendem Vorspiel/Ouvertüre folgt eine aus drei Akkorden bestehende Szene mit einem Trinklied. Diese Akkorde finden wir bei Verdi im zweiten Akt des *Ballo in Maschera* als Einleitung zur Szene der Ulrica wieder. Die festliche Stimmung ist bereits ein wenig so wie im ersten Akt der *Traviata* und kündigt den unbeschwertebn Beginn von *Rigoletto* mit Akkorden an, die wir auch im "Beviam" aus *Ernani* hören können. Wir können in mehreren Punkten feststellen, bis zu welchem Grad Verdi Meyerbeers Schuldner ist. Robert ist ein Tenor, wie Faust es sein wird, Bertram ein großer Baß wie Mephisto, obwohl Meyerbeer zunächst gehofft hatte, die Rolle dem Bariton Dabadie anzuvertrauen. Später hatte er den Rat Vérons, des damaligen Direktors der Opéra, befolgt, die Partie an Levasseur, einen echten Baß, zu vergeben. Die Ambivalenz der Figur des Robert wird wie ein Geburtsfehler dargestellt, denn er soll der Sohn einer gewöhnlichen Sterblichen und des Teufels sein, der in Gestalt Bertrams versucht, ihn sich wieder zu holen. Der Troubadour Raimbaut erzählt uns zu Beginn der Oper von Roberts Missetaten, ohne zu merken, daß er dies in Gegenwart des Betreffenden tut. Zum Glück rettet ihn Alice, in welcher Robert seine Milchschwester erkennt, vor dem sicheren Tod. Ihre Ausdrucksweise ist wie die von Bizets Micaela in der *Carmen*. Im dritten Akt stoßen wir wieder auf sie. Sie besteigt einen Berg und setzt sich zahlreichen Gefahren aus: "*Dans ce lieu solitaire, l'echo seul me répond et j'avance en tremblant*"; die zweite Arie wird im selben Zusammenhang von

Bizet für "*Je dis que rien ne m'épouvante*" genau wieder aufgenommen, wozu Micaela Geziertheit kommt, denn Meyerbeer gibt der Ader der *opéra-comique* niemals nach. Von einer gewissen *opéra-comique* leiht sich Meyerbeer bloß das Brio und die Komik, den Rhythmus und die Akzentuierung, welche Eigenschaften wir im Duett zwischen Bertram und Raimbaut im dritten Akt wiederfinden.

Eine Prise deutscher Oper (mit Reminiszenzen an den *Freischütz* von Meyerbeers Studienkollegen Weber), ein rascher Blick auf die *opéra-comique*, ein dem erstaunlichsten phantastischen Genre entnommenes Sujet und der italienischen Schule zugehöriger Gesangsstil! Die den zweiten Akt eröffnende Kavatine der Isabelle "*En vain j'espère un sort prospère*" gehorcht den Regeln des Belcanto, ebenso wie das Duett mit Robert, wo ein Echo von Rossinis *Donna del Lago* nachzittert.

Isabelles Koloraturen dürfen uns aber nicht in die Irre führen, weil der Komponist mit der vokalen Schreibweise für seine Interpreten bereits versucht, eine neue Art des Singens zu umreißen, die die großen Verdi- und Wagnerstimmen heranbilden sollte. In *Robert le Diable* sorgt er sich bereits darum, der Stimme mittels breiter, machtvoller Bögen, die die französische Art des Singens noch nicht kannte, größere Weite und stärkere Intensität zu verleihen. Obwohl sie Rossinis große Tradition beibehält, drückt sich Isabelle bereits in ihrer großen Arie "*Robert, toi que j'aime*" (wo sie versucht, seinen Angriffen zu widerstehen) mit einer Melodie aus, die Bellinis Schreibweise kennt, aber bereits mit romantischem Hauch durchtränkt ist. Bei Alice ist die Doppeldeutigkeit noch größer, weil die Tessitura stark in der Mittellage angesiedelt ist, was Meyerbeers Wunsch bestätigt, die Rolle der Schröder-Devrient anzuvertrauen, einer Rivalin der Falcon. Die eigentliche Attraktion von *Robert le Diable* bleibt

für das Publikum der Uraufführung aber die berühmte Szene des Klosters Sainte-Rosalie. In seiner großen Arie "*Nonnes, qui reposez*" befiehlt Bertram den begrabenen Nonnen, aus ihren Gräbern zu steigen und ein Bacchanal zu tanzen, um Robert zu verführen, der sich hierher begeben muß, um den Zweig einer Zauberzypresse zu pflücken. Eine grandiose Szene von unvergleichlicher Wirkung auf das Publikum, die von Meyerbeer mit der Situation entsprechender diabolischer Meisterschaft gestaltet wird. Dieses große Ballett, mit welchem die Taglioni einen unbeschreiblichen Erfolg erzielte, ist der Ursprung des romantischen Balletts. Vom musikalischen her nimmt es das während des ersten Duets zwischen Robert und Isabelle entwickelte Liebesthema wieder auf, eine Art Leitmotivskizze, die in der Partitur öfters wiederkehrt. Wagner sollte sich für das Bacchanal seines Pariser *Tannhäuser* daran erinnern, während sich Verdi den triumphalen Chor der Dämonen zum Aktschluß "*Il est à nous accourez tous, spectres démons nous triomphons*" für das Gemetzel an den Franzosen durch die Italiener in der Schlußszene seiner 1856 auf einen Text Scribes für Paris geschriebenen *Vêpres Siciliennes* zueigen machen sollte.

Das Gute triumphiert dann über das Böse, und Robert wird der christlichen Moral wiedergegeben, denn in der Kathedrale von Palermo wird Bertram von der Unterwelt verschlungen, während Robert in Alices Armen ohnmächtig wird. Im Hintergrund singt der Chor "*Gloire! Gloire immortelle... Les cieux lui sont ouverts*" (eine von Gounod in seinem *Faust* übernommene Szene), während der Vorhang fällt.

Bei der Uraufführung gab es, wie erwähnt, einen unvergleichlichen Erfolg. Der bedeutsamste Kommentar stammt vermutlich von Fétis in der *Revue Musicale*: "Die Partitur von *Robert le Diable* ist nicht

nur Meyerbeers Meisterwerk, sondern auch eine in der Geschichte der Kunst bemerkenswerte Produktion... sie setzt Meyerbeer unbestreitbar an die Spitze der deutschen Schule!". Dessen Kunst als eine deutsche abzustempeln, ist ein bizarrer Kommentar seitens eines sehr angesehenen Kritikers, der uns unschätzbare Unterlagen über das Musikleben seiner Zeit hinterlassen hat, und der Meyerbeer durch seine zweimal am Théâtre des Italiens wiederaufgenommene italienische Oper *Il Crociato in Egitto* gut kannte. Offenbar sah Fétis hinter *Robert le Diable* nur Hoffmann und vergaß die Kantilene im Stile Rossinis, während er sich an den Nachhall aus dem *Freischütz* erinnerte. Er vermochte all das Typische, das in Meyerbeers Oper enthalten ist, die Grundlagen für ein neues Genre, dessen Regeln erst - das stimmt natürlich - *Les Huguenots* kodifizieren sollten, nicht zu erfassen. .

Das wichtige Faktum ist, daß Meyerbeer von Heute auf Morgen den seit vier Jahren "zurückgetretenen" Rossini endgültig in den Schatten stellt und zur meistbeachteten Persönlichkeit der Hauptstadt wird, an die man sich zu wenden hat, um vom Publikum gut aufgenommen zu werden. Donizetti sollte ihn bald zum Vorbild nehmen und damit den Platz für Verdi und Wagner bereiten. Inzwischen machi *Robert le Diable* eine mehr als angesehene Karriere. Drei Jahre nach der Uraufführung steht das Werk bereits auf dem Spielplan von siebenundsiebzig Opernhäusern in zehn Ländern. Der Verlag Schott bietet Meyerbeer zwanzigtausend Francs für die Rechte an der Oper, die nach *Robert le Diable* kommen wird, der französische Staat verleiht ihm 1832 die Ehrenlegion, während er von Deutschland zum Ehrenmitglied der Preussischen Akademie der Künste ernannt wird.

Sergio Segalini
(Übersetzung: Eva Pleus)

MEYERBEER: ROBERT LE DIABLE

Les années 1830-1831 sont probablement les années les plus fastes et en même temps les plus marquantes de l'histoire du théâtre lyrique. L'opéra-comique a trouvé son affirmation la plus éclatante avec la création de *Fra Diavolo* d'Auber, le 28 janvier 1830, deux ans après le célèbre *Comte Ory* de Rossini qui, avec *Guillaume Tell* donné à l'Opéra le 3 août 1829, sera le chant du cygne d'un compositeur pourtant âgé à peine de trente-sept ans. Le 1er septembre 1831, Giuditta Pasta crée à Paris l'opéra qui vient de faire la fortune de Donizetti en Italie : *Anna Bolena*, qu'elle a imposé au public italien le 26 décembre 1830. C'est avec son trentième opéra que Donizetti acquiert enfin la réputation nationale et internationale dont il a tellement rêvé. Pourtant, un autre compositeur va hanter ces mêmes années et marquer d'un sceau indéniable l'évolution de l'expression musicale : Vincenzo Bellini qui, après avoir écrit en 1830 son œuvre la plus dépouillée, la plus délicate, avec les *Capulets et les Montaigus*, offre aux milanais, le 6 mars 1831, *La sonnambule*, et le 26 décembre, son chef-d'œuvre, *Norma*, que le Théâtre des Italiens ne cessera de reprendre.

Dans ce climat de monopole italien, les efforts de Halévy, Auber et Hérold ne donnent pas les résultats escomptés. Seule la création de *Robert le Diable*, le 21 novembre, impose définitivement une nouvelle forme d'opéra dont l'éclat n'est nullement inférieur à celui de *Norma*. Car si Bellini consolide par là, de manière irréfutable, la continuité de l'école italienne, Meyerbeer donne vie, avec *Robert le Diable*, au premier véritable opéra français de l'époque, ouvrant ainsi un chapitre essentiel dont seront tributaires

tous les grands compositeurs du XIX^{ème} siècle, français (Massenet, Gounod) ou étrangers (Verdi, Wagner).

Ce soir là, d'ailleurs, le succès est énorme. Le 20 avril 1834, on joue déjà *Robert le Diable* pour la centième fois, le 1er mars 1867 pour la 500^e ; le 2 janvier de l'année suivante on fête la 600^e représentation ! Le succès n'est pas dû aux seuls interprètes, même si Meyerbeer s'est assuré la participation de quatre véritables stars : Dorus-Gras, Cinti Damoreau, Nourrit et Levasseur. L'inévitable Scribe, ici coauteur avec Germain Delavigne, a signé le livret, comme il le fait pour presque tous les compositeurs de l'époque.

C'est la singularité de la partition de *Robert le Diable* qui fait la force de cette œuvre aux séductions innombrables. La première d'entre elles réside probablement dans le fait que Meyerbeer arrive à faire cohabiter dans son œuvre trois esthétiques pourtant opposées. Sa fréquentation de la musique allemande, son expérience italienne et son désir de s'imposer dans la capitale française lui font tenir un langage tout à fait nouveau. La seconde réside dans l'extraordinaire efficacité théâtrale d'une musique capable de répondre aux exigences du livret, parlant ainsi d'une façon immédiate aux spectateurs. Ce livret, bien sûr, sera violemment attaqué. Mendelssohn sera féroce avec le caractère fantastique de l'action, qu'il ne peut saisir et dont il ne comprendra pas la portée.

Librement tiré d'un récit moyenâgeux, *Robert le Diable* est d'abord la représentation de la lutte éternelle du Bien et du Mal, dont l'enjeu est un être humain (Robert) qui, complètement à la merci d'un être maléfique (Bertram, qui n'est autre que le Diable), mais sauvé par la Femme (Alice et Isabelle à la fois). Ce thème devient vite l'un des plus chers à la littérature musicale, trouvant son apogée dans le *Faust* de Gounod (où Méphisto n'est qu'une réincar-

nation de Bertram) et dans le *Tannhäuser* de Richard Wagner, où Heinrich le pêcheur ne peut trouver de salut qu'à travers la pureté d'Elisabeth.

Une sorte de prélude-ouverture assez grandiloquent précède une scène de beuverie par trois accords qu'on retrouve chez Verdi, au deuxième tableau du *Bal masqué*, pour introduire la scène d'Ulrica. L'atmosphère de fête est déjà un peu celle du premier acte de *Traviata* et annonce l'insouciance du début de *Rigoletto*, avec des accords qu'on réentend dans le "Beviam" d'*Ernani* ; à plusieurs occasions, on constatera à quel point un Verdi est tributaire de l'inspiration de Meyerbeer. Robert est un ténor comme le sera Faust, Bertram une grande basse comme le sera Méphisto, même si Meyerbeer a d'abord souhaité confier le rôle au baryton Dabadie, et tardivement accepté le conseil de Véron, alors directeur de l'Opéra, d'offrir le rôle à Levasseur, véritable basse. L'ambivalence du personnage de Robert est présentée comme une tare de naissance : il serait le fils d'une mortelle et du Diable qui, sous les traits de Bertram, essaie de le reprendre. Le troubadour Raimbaut a le soin de nous raconter au début de l'ouvrage les méfaits de Robert, sans se rendre compte qu'il le fait en présence de l'intéressé. Heureusement Alice, en qui Robert reconnaît sa sœur de lait, le sauve d'une mort certaine. Ses accents sont exactement ceux de la *Micaëla* de Bizet.

Au troisième acte, on la retrouve gravissant une montagne, courant tous les dangers : "*Dans ce lieu solitaire, l'écho seul me répond et j'avance en tremblant*" ; son deuxième air sera repris exactement dans le même contexte par Bizet dans "*Je dis que rien ne m'épouvante*", la mièvrerie de Micaëla en plus, car ici Meyerbeer ne cède jamais ici à la veine sirupeuse de l'opéra-comique. D'un certain opéra-comique, Meyerbeer emprunte seulement le brio et le cocasse,

le rythme et l'accent, caractéristiques du duo entre Bertram et Raimbaut à l'acte III.

Un zeste d'opéra allemand (avec des réminiscences du *Freischütz* de son bon compagnon d'étude Weber), un clin d'œil à l'opéra-comique, un sujet au fantastique le plus rocambolesque et un chant qui appartient encore à l'école italienne ! La cavatine d'Isabelle qui ouvre le deuxième acte, "*En vain j'espère un sort prospère*", obéit aux lois du bel canto, comme le duo avec Robert, où frémit un écho de la *Donna del Lago* de Rossini.

Mais la colorature d'Isabelle ne doit pas brouiller les pistes, car Meyerbeer essaie déjà, à travers l'écriture vocale de ses interprètes, de définir une nouvelle manière de chanter, celle qui va former les grandes voix verdienues et wagnériennes. Il a déjà, dans *Robert le Diable*, le souci de donner à la voix plus d'ampleur, plus d'intensité, à travers des sonorités larges et puissantes, encore étrangères à l'école française de chant. Tout en gardant la grande tradition de Rossini, Isabelle s'exprime déjà dans son grand air "*Robert, toi que j'aime*" (où elle essaie pourtant de résister à ses assauts) par une mélodie aux allures belliniennes mais déjà imprégnés de souffle romantique. Pour Alice, l'ambiguïté est encore plus grande, car la tessiture est très centrale, confirmant le désir de Meyerbeer de confier le rôle à la Schröder-Devrient, émule de la Falcon.

Mais le véritable clou de *Robert le Diable*, pour le spectateur de la première, reste la fameuse scène du cloître de Sainte-Rosalie : dans son grand air "*Nonnes, qui reposez*", Bertram ordonne aux religieuses ensevelies de sortir de leurs tombes et d'exécuter une bacchanale afin de séduire Robert, qui doit se rendre dans ce lieu pour cueillir un rameau de cyprès magique. Scène grandiose, d'un effet incomparable sur le public et résolue par Meyerbeer avec

une maestria... diabolique, à l'image de la situation. Ce grand ballet, où la Taglioni obtint un triomphe indescriptible, est à l'origine du ballet romantique. Musicalement, il reprend le thème d'amour développé au cours du premier duo entre Robert et Isabelle, sorte d'ébauche de leitmotiv qui reviendra à d'autres reprises dans la partition ; Wagner s'en souviendra pour la bacchanale de son *Tannhäuser* parisien, tandis que Verdi fera sien le chœur triomphal des démons à la fin de l'acte, "*Il est à nous accourez tous, spectres démons nous triomphons*", au moment du massacre des français par les Italiens dans la scène finale de ses *Vêpres Siciliennes* (écrites pour Paris en 1856 sur un texte de Scribe).

Le Bien triomphera du Mal et Robert sera récupéré par la morale chrétienne : dans la cathédrale de Palerme, Bertram est englouti par l'enfer tandis que Robert tombe évanoui dans les bras d'Alice. Au fond, le chœur chante "*Gloire ! Gloire immortelle... Les cieux lui sont ouverts*" (scène que Gounod calque pour son *Faust*) tandis que le rideau tombe.

A la première, on l'a dit, le triomphe est sans égal ; le commentaire le plus significatif est peut-être celui de Fétis dans la *Revue Musicale* : "La partition de *Robert le Diable* n'est pas seulement le chef-d'œuvre de Meyerbeer, c'est une production remarquable dans l'histoire de l'art... elle place incontestablement Meyerbeer à la tête de l'école allemande ! ". Remarque bizarre, de la part d'un critique fort réputé qui nous a légué des documents inestimables sur la vie musicale de son temps et connaissait bien Meyerbeer (ne serait-ce que par son œuvre italienne, le *Crociato in Egitto*, joué à deux reprises au Théâtre des Italiens), que de taxer son art d'allemand ! Fétis, de toute évidence, n'a vu que Hoffmann derrière *Robert le Diable* et a oublié les cantilènes rossiniennes des arias pour ne retenir que certains échos du *Freischütz*. Il ne pouvait percevoir à travers cette

première tout ce qu'elle contenait de typiquement français, fondement d'un genre nouveau dont, il est vrai, seuls les *Huguenots* vont codifier les règles.

L'important est que, du jour au lendemain, Meyerbeer éclipse définitivement Rossini, en retraite depuis quatre ans, et devient le personnage le plus en vue de la capitale, celui à qui il faudra désormais s'adresser pour recevoir un accueil favorable auprès du public. Donizetti ne tardera pas à le prendre comme modèle, préparant la place à Verdi et Wagner. En attendant, *Robert le diable* fait la plus prestigieuse des carrières : trois ans après la première, il est déjà à l'affiche de soixante-dix-sept théâtres dans dix pays. Les éditions Schott offrent à Meyerbeer vingt mille francs pour les droits de l'œuvre qui suivra *Robert le Diable* ; l'état français lui décerne en 1832 la Légion d'honneur, tandis que l'Allemagne le nomme Membre Honoraire de la *Preussische Akademie der Künste*.

Sergio Segalini



Giorgio Surian

TRAMA

ATTO I

Robert, duca di Normandia, è seduto a tavola nel campo con i suoi guerrieri. Raimbaut, un menestrello, narra la storia della nascita del duca: egli sarebbe nato dall'amore tra una donna e il diavolo. Robert, furioso, sta per uccidere Raimbaut, ma poi lo risparmia, anche perché Alice (sua sorella di latte) gli confessa il suo amore per il menestrello. Alice consiglia Robert di guardarsi bene dal suo amico Bertram: Robert gioca a carte con i suoi soldati e perde una grossa somma di denaro, comprese le armi, a causa dei cattivi consigli di Bertram.

ATTO II

Isabelle, principessa di Sicilia, invita l'amato Robert a partecipare al torneo in suo onore, fornendogli le armi di cui ha bisogno. Ma a causa di un inganno ordito da Bertram, Robert si perde nel bosco dove crede di dover sfidare un cavaliere misterioso e non partecipa al torneo, perdendo la possibilità di ottenere la mano di Isabelle.

ATTO III

Robert viene ritrovato prima da Alice e poi da Bertram, che in realtà è il diavolo suo padre: questi cerca di conquistarne l'anima strappandogli un giuramento. Bertram, che ha già tentato di corrompere Raimbaut dandogli dell'oro, consiglia a Robert di andare nel cimitero, a mezzanotte durante un sabba satanico, a prendere un ramoscello che gli darà immenso potere.

ATTO IV

Il giorno dopo il ramoscello incantato consente a Robert di entrare nel castello di Isabelle. Ma quando tenta di farla sua, la fanciulla riesce a commuoverlo, implorando pietà. Robert spezza il ramoscello e, rotto l'incantesimo, viene arrestato.

ATTO V

Bertram, riavvicinatosi a Robert, sta per ottenere il fatidico giuramento. Improvvisamente giunge Alice annunciando che Isabelle ha perdonato Robert e che l'aspetta. Bertram allora si rivela per intimorirlo: ormai però è scaduto il tempo che le forze infernali gli avevano concesso per conquistare l'anima del figlio. Bertram sparisce nel terreno che si schiude e Robert, finalmente libero dal maleficio, si unisce in matrimonio con Isabelle.

SYNOPSIS

ACT ONE

Robert, the duke of Normandy, is sitting at a table with his warriors. The minstrel Raimbaut tells the story of the duke's birth: he is said to be the fruit of the love of a lady and the devil. Robert, in a fury, is about to kill Raimbaut but then spares his life as Alice (his foster sister) confesses to him that she loves the minstrel. Alice warns Robert to beware of his friend Bertram. Robert plays cards with his soldiers and, following Bertram's advice, loses a lot of money and his arms.

ACT TWO

Isabelle, Princess of Sicily, invites her beloved Robert to take part in the tournament in her honour and provides him with the arms he needs. Bertram, however, tricks Robert into going into the wood where he thinks he is to challenge a mysterious knight. Robert gets lost, misses the tournament and loses his chance of obtaining Isabelle's hand.

ACT THREE

Robert is found first by Alice and then by Bertram, who in fact is his father the devil. Bertram tries to win his soul by forcing him to swear an oath. Bertram, who has already won over Raimbaut by giving him gold, tells Robert to go to the cemetery at midnight during a satanic sabbath and to take a branch which will give him immense power.

ACT FOUR

The following day the magic branch enables Robert to enter Isabelle's castle. When Robert tries to ravish her, Isabelle manages to move him and win his pity.

Robert breaks the branch; with it the spell is broken and he is arrested.

ACT FIVE

Bertram has ingratiated himself with Robert again and is about to make him swear the fateful oath. Suddenly Alice appears and announces that Isabelle has forgiven Robert and is expecting him. Bertram now reveals his true self in an attempt to terrify Robert, but it is too late: the time the infernal powers had allotted him to gain his son's soul has run out. The ground opens and Bertram is swallowed up. Free of the devil's curse, Robert finally marries Isabelle.



Warren Mok

DIE HANDLUNG

1. AKT

Robert, Herzog von Normandie, sitzt im Felde mit seinen Kriegen bei Tisch. Raimbaut, ein Spielmann, erzählt die Geschichte von des Herzogs Herkunft; er sei der Liebe zwischen einer Frau und dem Teufel entsprungen. Der Herzog rast und will Raimbaut töten, doch dann verschont er ihn, auch weil Alice, seine Milchschwester, ihm ihre Liebe zu dem Spielmann gesteht. Alice rät Robert, sich vor seinem Freund Bertram zu hüten. Robert spielt mit seinen Soldaten Karten und verliert durch die schlechten Ratschläge Bertrams eine hohe Summe Geldes und auch die Waffen.

2. AKT

Isabelle, Prinzessin von Sizilien, lädt den von ihr geliebten Robert zur Teilnahme am zu ihren Ehren abgehaltenen Turnier ein und gibt ihm die dafür benötigten Waffen. Durch eine von Bertram angezettelten List verirrt sich Robert im Wald, wo er glaubt, einen geheimnisvollen Ritter herausfordern zu müssen. So nimmt er nicht am Turnier teil und verliert die Möglichkeit, Isabelles Hand zu erringen.

3. AKT

Robert wird von Alice und dann von Bertram gefunden, der in Wirklichkeit sein Vater, der Teufel, ist. Dieser versucht, Roberts Seele zu erringen, was er durch einen Schwur erreichen will. Bertram, der bereits versucht hat, Raimbaut mit Gold zu bestechen, rät Robert, um Mitternacht während eines Hexensabbats auf den Friedhof zu gehen, um ein Zweiglein zu holen, das ihm riesige Macht verleihen wird.

4. AKT

Am nächsten Tag ermöglicht das verzauberte Zweiglein Robert, Isabelles Schloß zu betreten. Aber als er versucht, sie zu der Seinen zu machen, vermag ihn das Mädchen mit seinem Flehen um Mitleid zu rühren. Robert zerbricht das Zweiglein; der Zauber erlischt, und er wird festgenommen.

5. AKT

Bertram hat sich neuerlich Robert genähert und ist dabei, den schicksalhaften Schwur zu erhalten. Plötzlich kommt Alice und meldet, daß Isabelle Robert verziehen hat und ihn erwartet. Um ihn zu erschrecken, gibt sich Bertram nun zu erkennen, doch die Zeit, die ihm die höllischen Mächte zugestanden hatten, um die Seele seines Sohns zu erobern, ist abgelaufen. Bertram verschwindet im sich öffnenden Erdboden, und der endlich von dem Zauberwerk befreite Robert schließt den Bund der Ehe mit Isabelle.

TRAME

ACTE I

Robert, duc de Normandie, est attablé avec ses guerriers à l'intérieur du camp. Raimbaut, un ménestrel, narre l'histoire de la naissance du duc: celui-ci serait le fruit de l'amour entre une femme et le Diable. Furieux, Robert s'apprête à tuer Raimbaut mais il l'épargne, car Alice (sa sœur de lait) lui avoue son amour pour le ménestrel. La jeune fille conseille à Robert de se garder de son ami Bertram: Robert joue aux cartes avec ses soldats et perd une grosse somme d'argent ainsi que ses armes en raison des mauvais conseils de Bertram.

ACTE II

Isabelle, princesse de Sicile, invite son bien-aimé Robert à participer au tournoi organisé en son honneur et lui fournit les armes dont il a besoin. Mais à cause d'un piège tendu par Bertram, Robert se perd dans la forêt où il croit devoir défier un mystérieux cavalier; il est donc absent du tournoi, perdant ainsi la possibilité d'obtenir la main d'Isabelle.

ACTE III

Robert est retrouvé d'abord par Alice, puis par Bertram; celui-ci est en réalité le Diable son père qui tente de conquérir son âme en lui arrachant un serment. Bertram, qui a déjà tenté de corrompre Raimbaut en lui offrant de l'or, conseille à Robert de se rendre au cimetière, à minuit durant un sabbat satanique, pour y cueillir un rameau qui lui donnera d'immenses pouvoirs.

ACTE IV

Le jour suivant, le rameau magique permet à Robert de pénétrer dans le château d'Isabelle. Mais lorsqu'il tente de la faire sienne, elle parvient à l'émouvoir en implorant sa pitié. Robert ayant brisé le rameau, le charme est rompu et il est arrêté par les gardes.

ACTE V

Bertram, se rapprochant de Robert, s'apprête à obtenir de lui le serment fatidique. Soudain apparaît Alice, laquelle annonce qu'Isabelle a pardonné Robert et qu'elle l'attend. Bertram révèle alors sa véritable identité pour l'effrayer: mais le temps accordé par les forces infernales pour conquérir l'âme de son fils est désormais écoulé. Bertram disparaît dans les abîmes et Robert, enfin libéré du maléfice, peut épouser Isabelle.



Patrizia Ciofi



Giacomo Meyerbeer

Giacomo Meyerbeer

ROBERT
LE DIABLE

LIBRETTO



Annalisa Raspagliosi

ACTE I

1 - Ouverture

Le théâtre représente le Lido avec le port de Palerme en vue. Plusieurs tentes élégantes sont placées sous l'ombrage des arbres. Pendant l'introduction on voit arriver à plusieurs reprises des barques d'où descendent des étrangers.

Scène Première

Robert, Bertram, le chapelain de Robert, Chevaliers, Valets et Ecuyers.

Au lever du rideau Robert et Bertram sont à une table à gauche du spectateur ; plusieurs valets et écuyers sont occupés à les servir. A droite, une table où plusieurs chevaliers boivent ensemble.

2 Chœur - Versez à tasse pleine,

Versez ces vins fumeux,
Et que l'ivresse amène
L'oubli des soins fâcheux.
Aux seuls plaisirs fidèles,
Consacrons-lui nos jours.
Le vin, le jeu, les belles,
Voilà nos seuls amours.

Premier Chevalier (à droite, regardant Robert) -

Quels nombreux écuyers ! quelles armes brillantes !

Alberti - Quel est cet étranger,
ce seigneur opulent,
Dont les tentes élégantes
S'élèvent près de notre camp ?
Qui l'amène en Sicile ?

Premier Chevalier - Il y vient, j'imagine,
Pour assister comme nous aux tournois
Que donne le duc de Messine.

Robert (le verre à la main, s'adressant aux chevaliers) -
Illustres chevaliers, c'est à vous que je bois !

ACT ONE

1 - Overture

View of the shore and port of Palermo. Numerous tents are pitched under the shade of trees. During the introduction several boats are seen reaching the shore; foreigners disembark.

Scene I

Robert, Bertram, Robert's attendant, knights, servants and squires.

The curtain rises to reveal Robert and Bertram sitting at a table on the left of the audience; several valets and squires attend to them. On the right, a table at which many knight are drinking together.

2 Chorus - Let's fill the cup
with generous wine:

let drunkenness make us
oblivious to all troubles.
Let's spend our days
in merry pleasure.
Wine, gambling, fair women,
be our only concerns.

First knight (to the right, looking at Robert) -
How many squires! What beautiful arms!

Alberti - Who is that foreigner,
that rich gentleman,
whose elegant tents
have been pitched near our camp?
What brings him to Sicily?

First knight - He's come, I imagine,
to take part, like us, in the tournament
organised by the Duke of Messina.

Robert (raising his cup, to the knights) -
Noble knights, I drink to your health!

Chœur - Au seul plaisir fidèles,
Consacrons-lui nos jours.
Le vin, le jeu, les belles,
Voilà nos seuls amours.

Scène II

Les precedents, un ecuyer de Robert, puis Robert Alberti (en s'adressant à Robert) -

J'amène devant vous un joyeux pèlerin
Qui, si vous le voulez, pourrait, par un refrain,
Egayer le repas de votre seigneurie.
Il arrive de France et de la Normandie.

Robert (*vivement*) - Quoi ! de la Normandie ?

Bertram (*à voix basse*) - Votre ingrate patrie !
(*Pendant ce temps est entré Raimbaut*)

Robert (*à Raimbaut*) - Approche !
(*lui donnant une bourse*)

Prends, dis-nous quelques récits.

Raimbaut - Je vous dirai l'histoire épouvantable
De notre jeune duc, de ce Robert-le-Diable.

Tous - Robert-le-Diable !

Raimbaut - Le mauvais garnement à Lucifer promis,
Et qui pour ses méfaits s'exila du pays.

(*Robert tire son poignard*)

Bertram (*le retenant*) - Y pensez-vous !...

Robert (*se retourne vers Raimbaut, et lui dit froidement*) - Commence.

Tous - Ecoutons, mes amis !

Ballade

3 Raimbaut - Jadis régnait en Normandie
Un prince noble et valeureux.
Sa fille, Berthe la jolie,
Dédaignait tous les amoureux,
Quand vint à la cour de son père
Un prince au parler séducteur ;
Et Berthe, jusqu'alors si fière,
Lui donna sa main et son cœur.

Chorus - Let's spend our days
in merry pleasure.
Wine, gambling, fair women,
be our only concerns.

Scene II

The above, a squire of Robert's, then Robert.

Alberti (*to Robert*) -

I lead before you a merry pilgrim
who, if you wish, will cheer up
your lordship's meals with a song.
He comes from France and Normandy.

Robert (*excitedly*) - What! From Normandy?

Bertram (*whispering*) - Your wretched motherland!
(*Meanwhile Raimbaut has entered*)

Robert (*to Raimbaut*) - Come closer!
(*handing him a purse*)

Take this, sing us a story.

Raimbaut - I'll sing you the dreadful story
of our young duke, Robert-le-Diable.

All - Robert-le-Diable!

Raimbaut - That evil rogue who sold his soul to Lucifer,
and was sent into exile for his wrongdoings.

(*Robert raises his fist*)

Bertram (*holding him back*) - Mind yourself!...

Robert (*coldly addressing Raimbaut*) -
Begin.

All - Come and hear, friends!

Ballad

3 Raimbaut - Once lived in Normandy
A prince noble and brave.
His daughter Berthe, a fair lady,
No suitors did she crave.
One day at court a knight she espied,
He spoke with such seducing art
That Berthe set all her pride aside
And gave him all her heart.

Funeste erreur ! fatal délire !

Car ce guerrier était, dit-on,

Un habitant du sombre empire :

C'était... c'était un démon !

Chœur - Ah ! le conte est fort bon ;

Comment le pas en rire ?

Quoi, c'était un démon !

Raimbaut - Oui, c'était un démon !

De cet hymen épouvantable

Vint un fils, l'effroi du canton !

Robert, Robert, le fils du diable,

Dont il porte déjà le nom.

Semant le deuil dans les familles,

En champ clos il bat les maris,

Enlève les femmes, les filles,

Et s'il paraît dans le pays...

Fuyez, fuyez, jeune bergère,

Car c'est Robert ; il a, dit-on,

Les traits et le cœur de son père,

Et comme lui c'est un démon.

Chœur - Ah ! le conte est fort bon ;

Comment ne pas en rire ?

Robert est un démon !

Raimbaut - Oui, c'est un vrai démon !

4 Robert (*qui jusque là a cherché à modérer*

sa colère se lève) - C'est en trop !...

qu'on arrête un vassal insolent ! Je suis Robert !

Raimbaut (*tombant à genoux*) -

Miséricorde ! Pardon, mon doux seigneur !

Robert - Une heure je t'accorde !

Fais ta prière, et puis qu'on le pende à l'instant.

Raimbaut - Grâce ! grâce ! je vous en prie !

J'arrive de la Normandie

Avec ma fiancée, et nous venons tous deux

Remplir auprès de vous un message pieux !

Robert - Ta fiancée... attends. Sans doute elle est jolie !

Je me laisse attendre ; allons, pour ses beaux yeux,

Fatal mistake! Terrible blow!

For he was nothing but, they said,

A dweller of the world below:

He was... a devil incarnate!

Chorus - Ah! What a story;

'tis almost funny!

What, a devil incarnate!

Raimbaut - Yes, a devil incarnate!

And from that horrid nuptial bond

A son was born, to the court's shame,

Robert, Robert, the devil's son

Of whom, indeed, he took the name.

In every home he sowed cruel pain

On husbands raised his striking hand

Women and maids shunned him in vain

And then he vanished from the land...

Run away, flee, young female creatures

For Robert has, there is no debate,

His dear father's same heart and features

Like him he is a devil incarnate!

Chorus - Ah! What a story;

'tis almost funny!

What, a devil incarnate!

Raimbaut - Yes, a real devil incarnate!

4 Robert (*who has made an effort to keep calm,*

stands up) - This is too much!...

Stop this insolent servant! I am Robert!

Raimbaut (*falling to his knees*) -

Goodness! Pardon me, my kind lord!

Robert - I give you one hour!

Say your prayer and then be hanged.

Raimbaut - Mercy! Mercy! I beg you!

I have come from Normandy

with my betrothed, we are here, the two of us,

to bring you a pious message!

Robert - Your betrothed... wait. She must be fair!

I'm softening already; all right, for her lovely eyes,

Je te fais grâce de la vie ;
Mais elle m'appartient, qu'on l'amène en ces lieux.
Chevaliers, je vous l'abandonne.

Raimbaut - Hélas !

Robert - Tais-toi, vassal ; quand ma bonté pardonne,
Oses-tu bien encor murmurer ?

Raimbaut - Malheureux !

Robert - Ecuyers, versez-nous
ces vins délicieux !

Ensemble

Robert et Les Chevaliers -

Au seul plaisir fidèles,
Consacrons-lui nos jours.
Le vin, le jeu, les belles,
Voilà nos seuls amours.

Scène III

Les précédents, Alice, conduite par les pages de Robert.

Alice - Où me conduisez-vous ?

Par pitié, laissez-moi !

Chœur des Chevaliers -

Qu'elle a d'attraits ! qu'elle est jolie !

Allons, calmez un vain effroi.

Alice - Grâce, grâce, je vous supplie !

Chœur des Chevaliers (*montrant Raimbaut*) -

Non, non, il faut qu'il soit puni !

Non, point de pitié pour vos larmes !

Notre vengeance a trop de charmes

Pour que vous obteniez merci !

Alice - Plus d'espoir ! ô peine cruelle !

Robert (*reconnaissant Alice*) -

Qu'entends-je ? qu'ai-je vu ? c'est elle !

Alice !

Alice (*se jetant aux pieds de Robert*) -

Ah ! monseigneur, protégez-moi contre eux.

Robert - Arrêtez ! c'est Alice, respectez sa faiblesse.

Le même lait nous a nourris tous deux,

I grant you pardon;

But now she belongs to me, bring her here.

Knights, she is yours.

Raimbaut - Alas!

Robert - Be quiet, servant; I grant you pardon
and you still dare complain?

Raimbaut - Oh, woe is me!

Robert - Squires, pour us some more
of that delicious wine!

Ensemble

Robert and Knights -

Let's spend our days

in merry pleasure.

Wine, gambling, fair women,

be our only concerns.

Scene III

The above, Alice, lead by Robert's pages.

Alice - Where are you taking me?

Mercy, let go of me!

Chorus of Knights -

How fair she is! How lovely!

Calm down, you have nothing to fear.

Alice - Mercy, mercy, I beg you!

Chorus of Knights (*pointing to Raimbaut*) -

No mercy, he must be punished!

Your tears will not move us to pity!

Our revenge is too sweet

for you to obtain mercy!

Alice - I have no more hope! Oh, cruel pain!

Robert (*recognising Alice*) -

What do I hear! What do I see!

It's Alice!

Alice (*falling at Robert's feet*) -

Ah! My lord, protect me from them.

Robert - Stop! It's Alice, respect her innocence.

We were nourished with the same milk,

Je ne l'oublierai pas.

Chœur des Chevaliers - Tenez votre promesse :
Avez-vous oublié votre refrain joyeux ?

Ensemble

Robert - Non, je prends sa défense ;
Calmez un vain transport ;
Malheur à qui l'offense !
Il recevra la mort.

Craignez d'exciter ma vengeance,
A mon ordre il faut obéir ;
Retirez-vous sans résistance,
Ou mon bras saura vous punir.

Chevaliers - Au seul plaisir fidèles,
Consacrons-lui nos jours ;
Le vin, le jeu, les belles,
Voilà nos seuls amours.

Partons, amis, point d'imprudence,
N'excitons point un vain courroux ;
Retirons-nous sans résistance,
Et plus tard nous reviendrons tous.
*(Raimbaut et les chevaliers se retirent
devant Robert, qui les menace)*

Scène IV

Robert, Alice.

Alice - O mon prince ! ô mon maître !

Robert - Appelle-moi ton frère.
Banni par des sujets ingrats,
Je suis un exilé sur la rive étrangère.
J'ai cherché vainement la mort dans les combats.
Mais toi, près de Palerme, ici, que viens-tu faire ?

Alice - J'y viens pour remplir un devoir.
Avec mon fiancé j'ai quitté ma chaumière.
J'ai suspendu l'hymen qui devait nous unir...

Robert - Pourquoi ?

Alice - Pour accomplir l'ordre de votre mère.

Robert - Ma mère bien-aimée !

I can't forget that.

Chorus of Knights - Keep your word:
Have you forgotten your merry song?

Ensemble

Robert - No, I defend her;
moderate your selfish excitement;
woe to whoever offends her!
He will be punished with death.
Do not provoke my wrath,
you must obey my order;
go away without opposing resistance
or I will punish you.

Knights - Let's spend our days
in merry pleasure.
Wine, gambling, fair women,
be our only concerns.
Let's go, friends, let's not be rash
let's not provoke his anger;
let's go away without resistance
we'll come back later.
*(Raimbaut and the knights walk away
before Robert, who is still threatening them)*

Scene IV

Robert, Alice.

Alice - Oh, my prince! Oh, my master!

Robert - You must call me your brother.
Cast away by ungrateful subjects,
I am an exile in a foreign land.
I have sought death in vain.

But you, why have you come to Palermo?

Alice - I've come to carry out a duty.
I've left my home with my betrothed
I've postponed our marriage...

Robert - For what reason?

Alice - To carry out your mother's order.

Robert - My beloved mother!

Ah ! parle, à son désir

Je m'empresserai de me rendre.

Alice - Vous ne devez jamais la revoir ni l'entendre.

Robert - O ciel !

Alice - Elle n'est plus.

Robert - Quoi ! ma mère ? ô tourment !

6 Alice - Va, dit-elle, va, mon enfant,

Dire au fils qui m'a délaissée :

Qu'il eut la dernière pensée

D'un cœur qui s'éteint en l'aimant.

Adoucis sa douleur amère,

Il ne reste pas sans appui ;

Dans les cieux comme sur la terre,

Sa mère va prier pour lui.

Dis-lui qu'un pouvoir ténébreux

Veut le pousser au précipice ;

Sois son bon ange, pauvre Alice,

Il doit choisir entre vous deux.

Puisse-t-il fléchir la colère

Du Dieu qui m'appelle aujourd'hui,

Et dans les cieux suivre sa mère,

Sa mère qui priera pour lui !

7 Robert - Je n'ai pu fermer sa paupière !

Alice - Elle m'a confié sa volonté dernière.

Un jour, a-t-elle dit,

Quand il en sera digne, il lira cet écrit.

(Alice se met à genoux et présente à Robert le testament de sa mère)

Robert - Non, je ne le suis pas ! non, je me fais justice !

Plus tard... Conserve encor ce dépôt, chère Alice.

Tout m'accable à la fois ! en proie à la douleur,

Je nourris les tourments d'une ardeur inutile.

Alice - Vous aimez ?

Robert - Sans espoir. Connais tout mon malheur :

De la princesse de Sicile

Les charmes ont touché mon cœur ;

Je crus sa conquête facile,

Ah! Speak, I will endeavour

to fulfil her wish.

Alice - You will never see her again, nor hear her voice.

Robert - Heaven!

Alice - She is no more.

Robert - What! My mother? Oh, torture!

6 Alice - Go, tell him, my child,

Tell the son who has abandoned me,

That to him went the last thought

Of this heart, which dies loving him.

Comfort his bitter pain,

He will not remain without help;

In heaven, like on earth,

His mother will pray for him.

Tell him that a tenebrous power

Wants to push him off a precipice;

Be his guardian angel, poor Alice,

He must choose between you two.

May he avoid the wrath of God,

Who is calling me today,

And join his mother in heaven,

His mother who will pray for him!

7 Robert - I was not there to close her eyelids!

Alice - She has entrusted me with her last wish.

One day, she said,

when he is worthy, make him read this paper.

(Alice kneels down and hands Robert his mother's will)

Robert - No, I am not worthy! No, I brew revenge!

Later... guard this document a while longer, dear Alice.

Everything is against me! A victim of sorrow,

I suffer the pain of a hopeless passion.

Alice - Are you in love?

Robert - Madly in love! Hear all my troubles:

the princess of Sicily's charms

have touched my heart;

I thought I could conquer her easily,

Je la vis s'attendrir !... mais troublé, mais jaloux,
Je voulus l'enlever ; j'osai braver son père ;
De tous ses chevaliers, je défiai les coups !...

Alice - O ciel !

Robert - Je succombais, lorsque dans la carrière,
Bertram, un chevalier, mon ami, mon sauveur,
Aux plus hardis fit mordre la poussière :
Je lui dus la victoire et perdis le bonheur.

Alice - Hé quoi ! la princesse Isabelle...

Robert - Depuis je n'ai pu la revoir.

Alice - A ses premiers serments elle sera fidèle.

Robert - Et comment le savoir ?

Alice - Demandez-le vous-même ; Ecrivez !

Robert (*fait un signe ; son chapelain sort de la tente et apporte ce qui est nécessaire pour écrire*) -

Tu le veux... mais qui remettra ?...

Alice - Moi ! L'esprit vient aisément
quand on sert ceux qu'on aime.

Robert (*pendant le couple d'Alice, dicte un billet au chapelain*) - Mon ange tutélaire !

Ah ! comment envers toi

Pourrais-je m'acquitter !...

Alice - Vous le pouvez sans peine.

De ce pauvre Raimbaut vous connaissez l'amour :

Souffrez qu'un saint homme en ce jour,

Près des rochers de Sainte-Irène

L'unisse avec moi sans retour !

(*Robert applique le pommeau de son épée
sur le billet et le donne à Alice*)

De grand cœur ! tiens.

Scène V

Les précédents, Bertram vient d'entrer et s'approche de Robert.

Alice (*l'apercevant et faisant un geste de frayeur*) -
Quel est ce sombre personnage ?

Robert - Le chevalier Bertram, mon plus fidèle ami ;

I saw that she was moved!... but distressed, jealous,
I decided to abduct her ; I dared threaten her father;
challenge all his knights!...

Alice - O heaven!

Robert - I was about to succumb, when
Bertram, a knight, my friend, my saviour,
made the bravest ones bite the dust:
I owe him my victory but I've lost my happiness.

Alice - Alas! And princess Isabelle...

Robert - I've never seen her since.

Alice - She will not betray her vow.

Robert - How can I be sure of it?

Alice - Ask her yourself; Write to her!

Robert (*at his signal his attendant leaves the tent and brings back the necessary for writing*) -

As you wish... but who will want to deliver the letter?...

Alice - I will! Courage is easily found
to serve those that are dear to us.

Robert (*after dictating a message to his attendant*) -
My guardian angel! Ah!

Can I do anything for you

to repay you!...

Alice - You can, without pains.

You know about poor Raimbaut's love:

allow that a holy man, today,

near the cliffs of Saint-Irène,

unite us in the eternal bond!

(*Robert seals the message with the pommel
of his sword and gives it to Alice*)

With great pleasure! Take this.

Scene V

The above, Bertram entering and approaching Robert.

Alice (*startled at his sight*) -
Who is that sombre person?

Robert - Bertram the knight, my most devout friend;

Pourquoi d'un air d'effroi le regarder ainsi ?

Alice - *tremblante*.

C'est qu'il est en notre village

Un beau tableau représentant

L'archange Saint-Michel qui terrasse Satan,

Et je trouve...

Robert - Achevez ! quel trouble est donc le vôtre ?

Alice (*bas à Robert*) - Qu'il ressemble...

Robert (*souriant*) - A l'archange ?

Alice (*de même*) - Eh ! non vraiment... à l'autre.

Robert (*bas*) - Quelle folie !

(*haut*)

allez, et qu'un hymen heureux

ce soir, mes bons amis, vous unisse tous deux !

(*Alice baise la main de Robert et sort*)

Scène VI

Robert, Bertram.

Bertram - Quoi ! tous deux les unir !

à merveille ! courage !

Ta nouvelle conquête est fort bien avec toi...

Robert - Oui, par reconnaissance.

Bertram - Ah ! crois donc ce langage,

C'est le mot de tous les ingrats.

Robert - Bertram, tu ne la connais pas !

Tais-toi, je crains ta funeste influence.

En moi j'ai deux penchants :

l'un qui me porte au bien,

Naguère encor j'en sentais la puissance ;

L'autre me porte au mal, et tu n'épargnes rien

Pour l'éveiller en moi.

Bertram - Que dis-tu ? quel délire !

Quoi ! tu peux te méprendre au motif qui m'inspire ?

Tu doutes de mon cœur ?

Robert - Non, non, tu me chéris,

Je le crois.

Bertram - Oui, Robert, cent fois plus

Why does his sight frighten you?

Alice (*trembling*) -

There is, in our village,

a fine painting depicting

Michael, the archangel, prevailing over Satan,

and I find that...

Robert - Go on! What is troubling you?

Alice (*aside to Robert*) - That he resembles...

Robert (*smiling*) - The archangel?

Alice (*whispering*) - Well! To be frank... the other one.

Robert (*whispering*) - How absurd!

(*aloud*)

Go now, and may this evening, in happy wedlock,

my dear friends, the two of you be united!

(*Alice kisses Robert's hand and leaves*)

Scene VI

Robert, Bertram.

Bertram - What! United in marriage!

Astonishing! How bold!

Your latest conquest has a lot of influence on you...

Robert - Yes, I owe her gratitude.

Bertram - Ah! Do believe her then,

all ungrateful people speak that way.

Robert - Bertram, you do not know her!

Be quiet, I fear your wicked influence.

Two opposite forces act in me:

one leads me to behave well,

I just felt it work inside my heart;

the other pushes me to do evil,

and you spare nothing to awaken it in me.

Bertram - What are you saying? You're raving!

Can you be so mistaken about my intentions?

Are you doubting my friendship?

Robert - No, no, you hold me dear,

I believe it.

Bertram - Yes, a hundred times more

que moi-même.

Tu ne sauras jamais à quel excès je t'aime !

Robert - Ne me donne donc plus que de sages avis.

Bertram - A la bonne heure !

et tiens, pour bannir la tristesse,

Mêlons-nous à ces chevaliers.

Tente le sort du jeu, partage leur ivresse :

Nous avons besoin d'or, qu'ils soient nos trésoriers !

Robert - Oui, le conseil est bon.

Scène VII

Robert, Bertram, Chevaliers.

[8] Bertram (aux chevaliers) -

Le duc de Normandie

A vos plaisirs veut prendre part.

Robert - Aux tournois, chevaliers,

nous nous verrons plus tard ;

C'est au jeu que je vous défie.

Les Chevaliers - Nous sommes tous flattés

de tant de courtoisie ;

Allons, voyons pour qui doit pencher le hasard.

Robert - L'or est une chimère,

Sachons nous en servir :

Le vrai bien sur la terre

N'est-il pas le plaisir ?

Tous - Commençons.

(Pendant ce temps on a placé une table au milieu du théâtre, tous les joueurs l'entourent)

Ensemble

[9] Robert, Alberti et Les Chevaliers -

O fortune ! à ton caprice,

Viens, je livre mon destin ;

A mes désirs sois propice,

Et viens diriger ma main.

L'or est une chimère,

Sachons nous en servir :

Le vrai bien sur la terre

than I hold dear myself.

You'll never know how much I care for you!

Robert - Then give me only good advice.

Bertram - Well then!

To chase away all sadness,

let's join those knights.

Try your luck with the dice, share their happiness:

We need gold, turn them into our treasurers!

Robert - Yes, this is good advice.

Scene VII

Robert, Bertram, knights.

[8] Bertram (to the knights) -

The Duke of Normandy

would like to take part in your fun.

Robert - In the tournament, knights,

we shall meet later;

but now let me challenge you at the dice.

Knights - We are flattered

by so much kindness;

well then, let's see who will be favoured by fortune.

Robert - Gold is an illusion,

we must make the right use of it:

isn't pleasure

the best thing on this earth?

All - Let us begin.

(a table has been brought in and placed at the centre of the stage, all the players gather around it)

Ensemble

[9] Robert, Alberti and Knights -

O Fortune! to your whim

I entrust my fate;

be propitious to my desires,

and come to guide my hand.

Gold is an illusion,

we must make the right use of it:

isn't pleasure

N'est-il pas le plaisir ?

Bertram - Fortune, ou contraire, ou propice,
Qu'importe ton courroux !

Je brave ton caprice

Et je ris de tes coups.

(Pendant cet ensemble on a commencé à faire rouler les dés)

10 Robert - J'ai perdu : ma revanche !

allons, cent pièces d'or !

Un Chevalier - A vous les dés.

Robert - Quatorze ! ah ! cette fois, je pense,
De mon côté pourra tourner la chance.

Allons, allons, je perds encor !

Bertram - Qu'importe ? va toujours !

Robert - Nous mettons deux cent piastres !

Bertram - Eh ! ce n'est pas assez ; cinq cent !

Les Chevaliers (à part) - Nous le tenons.

Bertram - C'est ainsi qu'un joueur

répare ses désastres.

Je suis sûr du succès !

Robert - Ah ! grand Dieu ! nous perdons.

Bertram - Console-toi,

Fais comme moi,

Plus de dépit ;

Car tu l'as dit :

" L'or est une chimère,

" Sachons nous en servir :

" Le vrai bien sur la terre

" N'est-il pas le plaisir ? "

Robert - De son injustice cruelle

Je veux faire rougir le sort ;

Contre vous tous je joue encor

Mes diamants et ma riche vaisselle.

Les Chevaliers - Cela vraiment nous convient fort.

Bertram - Il a raison : à quoi bon en voyage

S'embarrasser d'un semblable bagage ?

Robert - Suivant les dés.

the best think on this earth?

Bertram - Fortune, for or against me,
who cares about your temper!

I brave your whim

and laugh at your turnabouts.

(during the ensemble they've been throwing the dice)

10 Robert - I've lost: a return game!

here, one hundred gold pieces!

One Knight - Throw the dice.

Robert - Fourteen. Ah! This time, I think,
luck will be on my side.

Damn, I've lost again!

Bertram - Who cares? Try again !

Robert - Two hundred pieces!

Bertram - Come now! That's not enough; five hundred!

Knights (aside) - We've got him in our power.

Bertram - That's the way a player

makes up for his losses.

I'm sure of success!

Robert - Ah! Good grief! We've lost again.

Bertram - Take heart,

follow my example,

don't lose your temper;

you said it yourself:

" Gold is an illusion,

" we must make the right use of it:

" isn't pleasure

" the best thing on this earth? "

Robert - This terrible injustice

must be redressed.

I'll wager everything,

my diamonds, my precious silverware.

Knights - Those suit us well.

Bertram - He is right: why be encumbered

with such luggage when travelling?

Robert - Let the dice speak.

O ciel ! c'est fait de nous !

Bertram - Console-toi,
Fais comme moi,
Plus de dépit ;
Car tu l'as dit :

" L'or est une chimère,
" Sachons nous en servir :
" Le vrai bien sur la terre
" N'est-il pas le plaisir ? "

Robert (*frappant sur la table*) -
Et mes chevaux et mes armures !
C'est tout ce qui nous reste, et je veux l'exposer.

Bertram - Et tu fais bien ;
le sort contre qui tu murmures
N'attend que ce moment pour nous favoriser.

Robert (*amenant les dés*) - Seize !

Bertram - Quel bonheur ! tu vois bien...

Les Chevaliers (*amenant les dés*) - Dix-huit !

Robert - O ciel ! je n'ai plus rien !

Bertram - Ami, console-toi !

Robert - Dans mon destin funeste
Je t'entraîne avec moi !

Bertram - Notre amitié nous reste.

Robert (*abattu*) -
Mes armes, mes coursiers ne m'appartiennent plus.
(à Bertram)

Va leur livrer les biens que j'ai perdus.
(*Bertram sort avec quelques chevalier*)
Ensemble

11 Robert - Malheur sans égal,
D'un sort infernal
L'ascendant fatal
Me poursuit, m'opprime ;
 Craignez mon courroux !
Je puis sur vous tous
Me venger des coups
Dont je suis victime.

O heaven! We're done for!

Bertram - Take heart,
follow my example,
don't lose your temper;
you said it yourself:
" Gold is an illusion,
" we must make the right use of it:
" isn't pleasure
" the best thing on this earth? "

Robert (*banging his fist on the table*) -
There's still my horses and my arms!
They're all that's left to me, and I'll wager them
Bertram - You do well;
that luck against which you're grumbling
is only waiting for this moment to favour us.

Robert (*throwing the dice*) - Sixteen!

Bertram - Great! You see...

Knights (*throwing the dice*) - Eighteen!

Robert - O heaven! I have nothing left!

Bertram - My friend, take heart!

Robert - I've dragged you with me
to my fatal destiny!

Bertram - We still have our friendship.

Robert (*downcast*) -
My arms, my horses, no longer belong to me.
(to Bertram)

Go and give them what is theirs.
(*Bertram leaves with some knights*)
Ensemble

11 Robert - Utter misfortune,
the evil influence
of an infernal fate
pursues me, prevails on me;
Beware of my wrath!
I could avenge upon you all
the blows
of which I am a victim.

Les Chevaliers - Voyez son courroux :

Du destin jaloux
Il maudit les coups,
Il jure, il blasphème.
Modérez, seigneur,
Cette folle ardeur ;
Craignez ma fureur,
Et tremblez vous-même.

Bertram (*rentrant*) - Console-toi,

Fais comme moi,
Plus de dépit ;
Car tu l'as dit :
" L'or est une chimère,
" Sachons nous en servir :
" Le vrai bien sur la terre
" N'est-il pas le plaisir ? "

ACTE II

*Le théâtre représente une grande salle du palais.
Au fond, une galerie donnant sur la campagne.*

Scène première

Isabelle, seule.

12 Que je hais la grandeur dont l'éclat m'environne !
Des fêtes, des plaisirs, tout, hormis le bonheur !
Hélas ! mon père ordonne,
Et va livrer ma main sans consulter mon cœur,
Quand l'ingrat que j'aimais,
quand Robert m'abandonne.

Cavatina

13 En vain j'espère
Un sort prospère ;
Douce chimère,
Rêves d'amour,
Avez fui sans retour.

Knights - Look at his anger:

he curses the blows
of his bad luck,
he swears, he thunders.
Moderate, lord,
your senseless fury;
Beware of our wrath,
and tremble yourself.

Bertram (*returning*) - Take heart,

follow my example,
don't lose your temper;
you said it yourself:
" Gold is an illusion,
" we must make the right use of it:
" isn't pleasure
" the best thing on this earth? "

ACT TWO

*A large hall in the palace. In the back,
a gallery overlooking the countryside.*

Scene I

Isabelle, alone.

12 How I hate the grandeur that surrounds me!
Feasts, pleasures, everything except happiness!
Alas! My father orders and
gives my hand in marriage without consulting my heart
and the ingrate whom I love,
Robert, has abandoned me.

Cavatina

13 Vain is my hope
for a happy future;
Sweet illusion,
Dreams of love,
You are gone forever.

D'espoir bercée,
Tendre pensée
S'est éclipsée
Comme un beau jour.

Scène II

*Isabelle, Alice, quelques jeunes filles,
portant des pétitions.*

Chœur de Jeunes Filles (*qui s'avancent vers la
princesse*) - Approchons sans frayeur !
(*Elles remettent les pétitions*)

A la souffrance
Donne assistance,
La bienfaisance
Est dans ton cœur.

Alice (*à part*) - Dieu ! pour servir Robert,
quel moyen !... si j'osais !
Mais plus d'une princesse, avec reconnaissance,
A reçu quelquefois de semblables placets !
Essayons !

(*A la princesse, en lui remettant le billet de Robert*)

A la souffrance
Donne assistance,
La bienfaisance
Est dans ton cœur.

(*La princesse ouvre le billet, le lit tout bas
avec trouble, puis se rapproche d'Alice*)

Isabelle - Ecoute, jeune amie,
Viens ! mon âme est attendrie ;
Le malheur qui supplie
A des droits sur mon cœur.
(*à part*)

Mon bonheur est extrême !
Viens, Robert, toi que j'aime !

Alice et Les Jeunes Filles -
O princesse chérie !
Ton âme est attendrie ;

Lulled by hope,
The tender dream
Has come to an end
Like a beautiful day.

Scene II

*Isabelle, Alice, a few maids
bringing petitions.*

Chorus of maids (*walking up to the princess*) -
Let us approach her without fear!
(*They hand her the petitions*)

Grant your help
to those who suffer,
generosity
is in your heart.

Alice (*aside*) - Heaven! What a way to help Robert!...
How daring I am!
But many a princess, with gratitude,
has received in the past similar pleas!
Let us make our attempt!

(*to the princess, giving her Robert's message*)

Grant your help
to those who suffer,
generosity
is in your heart.

(*The princess unfolds the message, reads it
to herself and, looking troubled, goes up to Alice*)

Isabelle - Listen my young friend,
Come here! My soul is touched;
the man who is filing this petition
can claim rights to my heart.
(*aside*)

My happiness is complete!
Come, Robert, my love!

Alice and Maids -
O dear princess!
Your soul is touched;

Le malheur qui supplie
A des droits sur ton cœur.

Isabelle (*aux jeunes filles*) -

Un seul moment laissez-moi dans ces lieux.

[14] Alice (*à Robert qui paraît*) -

Courage ! allons, montrez-vous à ses yeux,

Elle ne pourra se défendre ;

Son cœur qui fut à vous ne peut vous condamner.

Elle consent à vous entendre,

C'est presque déjà pardonner.

Scène III

Isabelle, Robert

Duo

[15] Robert - Avec bonté voyez ma peine

Et mes remords,

Et n'allez pas par votre haine

Punir mes torts.

L'amour qui me rendit coupable

Doit vous fléchir ;

Ah ! si votre rigueur m'accable,

Il faut mourir.

Isabelle - Relevez-vous.

Robert - De mon offense

M'accordez-vous le pardon généreux ?

Laissez-moi du moins l'espérance,

Ce dernier bien des malheureux.

Isabelle - J'aurais dû fuir votre présence

Et vos remords ;

Et d'un amant par mon absence,

Punir les torts.

Mon cœur par sa douleur extrême

Est désarmé ;

Hélas ! Robert, jugez vous-même

S'il est aimé.

Robert - Que dites-vous ?...

ô destin plein de charmes !

the man who is filing this petition
can claim rights to your heart.

Isabelle (*to the maids*) -

Leave me alone for a few moments.

[14] Alice (*to Robert, who has entered*) -

Go on! Show yourself to her

she won't be able to turn you away;

her heart belongs to you and cannot condemn you.

She consents to hear you out,

you are already half forgiven.

Scene III

Isabelle, Robert

Duet

[15] Robert - Look with benevolence upon my suffering

and my regrets,

and do not punish my wrongdoing

with your hatred.

Let love, which made of me an offender,

stir you;

Ah! If I must suffer your rigour

I'd rather die.

Isabelle - Stand up.

Robert - Will you grant me

your generous forgiveness for my offence?

Leave me at least hope,

that last blessing for those who suffer.

Isabelle - I ought to avoid your presence

and your regrets;

and punish a lover's wrongdoing

with my absence.

My excruciating suffering

leaves my heart is without strength;

Alas! Robert, judge by yourself

if it is love.

Robert - What are you saying?...

oh, charming fate!

(On entend une marche)

Isabelle - Silence !

Entendez-vous ces accents belliqueux ?

Robert - O ciel ! et j'ai perdu mes armes !...

Isabelle - Je le savais ;

j'ai prévenu vos vœux. Voyez !

(On voit paraître des écuyers portant une armure)

Robert *(avec transport)* -

Armé par vous, je vaincrai sous vos yeux.

Ensemble

Isabelle - Mon cœur s'élance et palpite,

Il bat d'espoir, de bonheur :

L'amour, l'honneur, tout l'excite ;

Oui, Robert sera vainqueur !

Robert - Mon cœur s'élance et palpite,

Il bat d'espoir, de bonheur :

L'amour, l'honneur, tout l'excite ;

Du tournoi je suis vainqueur.

Isabelle - Chevalier, dois-je encor

vous apprendre un mystère ?

Robert - Ah ! sur tous vos secrets

mon amour a des droits.

Isabelle - Apprenez donc...

Robert - Eh bien !

Isabelle - Mon père,

Sur le plus valeureux voulant fixer son choix,

Va proposer ma main pour le prix du tournoi.

Robert - O ciel ! est-il possible ?

Isabelle - Il compte sur les exploits

Du prince de Grenade, et le nomme invincible !

Robert - Il a porté ce nom pour la dernière fois.

Ensemble

Isabelle et Robert -

Mon cœur s'élance et palpite, etc.

Robert *(lui baisant la main)* -

Votre bonté va doubler mon courage.

Isabelle - Silence ! on vient ;

(A march is heard)

Isabelle - Hush!

can you hear those war-like sounds?

Robert - O heaven! and I have no more weapons!...

Isabelle - I know that;

I have forestalled your intentions. Look!

(some squires bring in an armour)

Robert *(excitedly)* -

Armed by you, I will be the victor before your eyes.

Ensemble

Isabelle - My heart throbs,

beats full of hope and happiness:

love, honour excite it;

yes, Robert will be the victor!

Robert - My heart throbs,

beats full of hope and happiness:

love, honour excite it;

I'll be the tournament's victor!

Isabelle - Knight, may I

trust you with another secret?

Robert - Ah! My love has rights

to all your secrets.

Isabelle - Then know that...

Robert - What!

Isabelle - My father's choice

will fall upon the bravest man,

he'll give me as a wife to the tournament's winner.

Robert - Oh heaven! Is it possible ?

Isabelle - He is counting on the success

of the prince of Grenade and calls him the invincible!

Robert - He's being called that for the last time.

Ensemble

Isabelle and Robert -

My heart throbs etc.

Robert *(kissing her hand)* -

Your love will double my courage.

Isabelle - Hush! They're coming;

pour m'offrir son hommage,
Le peuple va se réunir,
Par ordre de mon père, ici, sur mon passage,
Et par des jeux fêter le mariage
De six jeunes beautés que ma main dût choisir.
Fuyez !
(Isabelle sort)

Scène IV

Robert, Bertram au fond avec le Prince de Grenade et un héraut d'armes. A la fin de la scène précédente on a vu Bertram entrer avec le prince de Grenade et un héraut d'armes, auquel Bertram a indiqué du doigt Robert. Le prince de Grenade ne fait que traverser la galerie du fond.

[17] Robert - Ah ! dans ces jeux guerriers
offerts à la vaillance,
Je vaincrai mon rival !

Bertram (à part) - Oui, si je le permets.

Robert - Que ne puis-je de même,
au gré de ma vengeance,
Dans un combat réel le voir seul et de près !
(se retournant vers le héraut d'armes)
Que voulez-vous ?

Le Héraut - A toi, Robert de Normandie,
Le prince de Grenade adresse ce cartel,
Et par ma voix il te défie,
Non dans un vain tournoi, mais au combat mortel.

Robert (avec joie) -
Ah ! le ciel qui m'exauce à sa perte l'entraîne ;
Il m'ose défier ! j'y cours ; guide mes pas.

Le Héraut - Viens, tu le trouveras
dans la forêt prochaine.

Robert - Un de nous n'en sortira pas.
(Il sort avec le héraut d'armes)

people are gathering,
on my father's order, here, before me,
to pay me homage,
and to make merry in honour of the marriage
of six fair maids whom I was asked to choose.
Flee!
(Isabelle leaves)

Scene IV

Robert, Bertram in the back with the Prince of Grenade and a herald.
At the end of the previous scene Bertram has entered with the Prince of Grenade and a herald, to whom Bertram has pointed out Robert.
The Prince of Grenade crosses the gallery.

[17] Robert - Ah! In these martial games
dedicated to courage
I will have the best over my rival.

Bertram (aside) - Yes, if I will allow you.

Robert - Wish that I could,
to appease my thirst of vengeance,
face him in real combat!
(turning towards the herald)
What do you want?

Herald - The prince of Grenade sends to you,
Robert of Normandy, this cartel,
and through my voice challenges you,
not in an idle tournament but to mortal combat.

Robert (with joy) -
Ah! Heaven, granting my wish, drags him to his death;
He dares challenge me! I'm ready; guide me.

Herald - Come, you will find him
in the nearby forest.

Robert - One of us will not come out of it.
(Robert and the herald leave)

Scène V

Bertram, seul.

Oui, va poursuivre une ombre vaine !
Ce prince de Grenade, esclave à moi soumis,
Comme un fantôme à tes yeux éblouis,
Va fuir dans la forêt, et pendant ton absence
De ce brillant tournoi remportera le prix !...
Mais déjà pour la fête en pompe l'on s'avance...

Scène VI

Isabelle, conduite par son père, Bertram, Alice, Raimbaut, Chevaliers, Seigneurs, Dames de la court, pages, ecuyers, peuple.

Entrée du peuple qui accompagne six jeunes couplesqui doivent être mariés.

18 Chœur du peuple -

Accourez au-devant d'elle ;
Célébrez, peuple fidèle,
Tant de vertu, tant d'attraits ;
De nos vœux reçois l'hommage,
Et qu'ils soient le doux présage
De ton bonheur à jamais !
Accueillant notre prière,
Puisse un jour le sort prospère
Récompenser tes bienfaits !

19 Ballet

CD 2

(Après le ballet un héraut d'armes entre en scène et s'adresse à la princesse)

11 Le Héraut d'armes - Quand tous nos chevaliers,
Pour la gloire et leur dame,
De ce tournoi vont tenter les destins,
Le prince de Grenade en ce moment réclame
L'honneur d'être armé par vos mains.
(La princesse hésite à répondre ; son père, qui est

Scene V

Bertram, alone

Yes, go after a vain shadow!
That Prince of Grenade, one of my subjects,
will vanish from your sight like a ghost,
he'll flee from the forest, and during your absence
he'll win the prize of this lustrous tournament!...
But here they come for the celebrations...

Scene VI

Isabelle, lead by his father, Bertram, Alice, Raimbaut, Knights, Lords, Ladies-in-waiting, pages, squires, people.

The people enter leading six couples who are to get married.

18 Chorus of people -

Come gather before her;
celebrate, faithful subjects,
her great virtue, her beauty;
receive our well-wishing homage,
may it be the sweet foreboding
of happiness for ever after!
May one day a prosperous fate,
fulfilling our prayer,
repay you for your good deeds!

19 Ballet

CD 2

(After the ballet a herald comes out on stage and addresses the Princess)

11 Herald - Now that all our knights,
for glory and for their ladies,
try their luck in the tournament
the Prince of Grenade asks
the honour of receiving his armour from your hands.
(The princess hesitates; her father, who stands near

près d'elle, lui ordonne d'accepter. Le prince de Grenade s'avance précédé de sa bannière, de ses pages et de ses écuyers)

Bertram (à part) - Je triomphe !... le voici...

Et Robert est resté dans la forêt profonde.

Robert, égaré par lui,

Cherche en vain un rival que mon pouvoir seconde.

(Les écuyers du prince de Grenade pendant que la princesse lui remet ses armes)

Le Chœur - Sonnez, clairons, honorez la bannière

Du guerrier qui guide nos pas.

Sonnez, clairons ; dans la carrière

Mars et l'amour arment son bras.

Alice (à part, cherchant dans la foule) -

Mon jeune maître ne vient pas.

Quand s'ouvre la lice guerrière,

Qui peut donc retenir ses pas ?

Bertram (à part) -

Robert, Robert ne viendra pas.

Le Chœur - Le clairon sonne,

et l'honneur vous réclame ;

Nobles guerriers, armez vos bras :

C'est pour la gloire et pour sa dame

Qu'un chevalier vole aux combats.

Alice (cherchant Robert des yeux, s'adresse à Raimbaut) -

Ah ! quelle douleur est la mienne !

Raimbaut - Rien n'est encor désespéré,

Mais aux rochers de Sainte-Irène

Souviens-toi que pour nous l'autel est préparé.

Isabelle (à part) -

Parmi cette jeunesse et brillante et guerrière,

Vainement je l'attends... tout m'accable à la fois.

Hélas, lorsque ma main est le prix du tournois,

Je ne vois point encore paraître sa bannière.

Le Chœur - Le clairon sonne,

et l'honneur vous réclame, etc.

her, orders her to accept. The prince of Grenade comes forward preceded by his banner, his pages and his esquires)

Bertram (aside) - I triumph!... here he is ...

and Robert is in the thick of the forest.

Robert, misled by him,

looks in vain for a rival who is my accomplice.

(The squires of the Prince of Grenade, while the princess hands him his armour)

Chorus - Blow, trumpets, honour the banner
Of the warrior our leader.

Blow, trumpets; on the battle field

Mars and Love accouter his arm.

Alice (aside, searching through the crowd) -

My young champion is not coming.

When the tournament starts,

who will hold him back?

Bertram (aside) -

Robert, Robert is not going to come.

Chorus - The trumpet sounds,

and honour summons you;

Noble warriors, wear your armours:

it is for glory and for his lady

that a knight dashes to the fight.

Alice (still looking for Robert, to to Raimbaut) -

Ah! What suffering!

Raimbaut - Not all is lost yet,

and remember that at the cliffs of Sainte-Irène
the altar is being prepared for us.

Isabelle (aside) -

Among those young and splendid warriors,

I look in vain for him ... all is against me.

Alas, I am the prize of this tournament,

and his banner is nowhere to be seen.

Chorus - The trumpet sounds,
and honour summons you etc.

(On entend un appel de trompettes)

Le Chœur *(en dehors)* -

Voici le signal des combats.

Isabelle *(descend du trône et s'adresse aux chevaliers)* -

La trompette guerrière

Vient de retentir.

Dans la noble carrière

Il faut vaincre ou mourir.

(à part)

Que le cri de l'honneur,

Robert, frappe ton cœur !

Ensemble

Isabelle *(à part)* -

Ah ! pour moi, douleur cruelle !

Non, Robert ne paraît pas ;

Aux combats l'amour l'appelle.

Quel pouvoir enchaîne ses pas ?

Le Chœur - Le clairon sonne

et l'honneur vous réclame ;

Nobles guerriers, armez vos bras :

C'est pour la gloire et pour sa dame

Qu'un chevalier vole aux combats.

(Tout le cortège défile ; la princesse et son père s'apprêtent à le suivre. Alice regarde autour d'elle avec inquiétude. Bertram est de l'autre côté de la scène)

Ensemble

Alice - Déjà commencent les combats ;

Robert, Robert ne paraît pas.

Bertram - Robert, Robert c'est dans mes bras,

C'est à moi que tu reviendras.

(A blare of trumpets is heard)

Chorus *(without)* -

It's the signal to start the contention.

Isabelle *(stands up and addresses the knights)* -

The martial trumpet

has sounded.

In the noble arena

you are to win or die.

(aside)

May honour's call

Robert, strike your heart!

Ensemble

Isabelle *(aside)* -

Ah! cruel suffering!

Robert is nowhere to be seen;

love is calling him to the fight.

what power is withholding him?

Chorus - The trumpet sounds,

and honour summons you;

Noble warriors, wear your armours:

it is for glory and for his lady

that a knight dashes to the fight.

(The cortege leaves; the princess and her father begin to follow it. Alice looks anxiously around.

Bertram is standing on the opposite side of the stage)

Ensemble

Alice - The fights are already starting;

Robert, Robert is not coming.

Bertram - Robert, Robert, it's to my arms,

it's to me that you'll come back.

ACTE III

Le théâtre représente les rochers de Sainte-Irène, paysage sombre et montagneux. Sur le devant, à droite, les ruines d'un temple antique, et des caveaux dont on voit l'entrée ; de l'autre, côté une croix de bois.

Scène Première

Bertram, Raimbaut.

2 Raimbaut - Du rendez-vous
voici l'heureux instant.

Bertram (*le regardant*) -

N'est-ce pas là ce troubadour normand...

Raimbaut - Que le seigneur Robert
ce matin voulait pendre ?

Bertram (*riant*) -

Oui, jamais il ne fait les choses qu'à demi.

Qui t'amène ?

Raimbaut - Je viens attendre

Alice, mes amours, que j'épouse aujourd'hui ;

Alice qui n'a rien... et moi pas davantage ;

Sans cela nous serions bien heureux en ménage.

Bertram (*lui jetant une bourse*) -

S'il est ainsi... tiens... prends !

Raimbaut (*hors de lui*) - En croirais-je mes yeux !

C'est de l'or !

Bertram (*le regardant avec mépris*) -

Voilà donc ce qu'on nomme un heureux !

J'en fais donc aussi quand je veux !

Duo

Raimbaut - Ah ! l'honnête homme !

Le galant homme !

Mais voyez comme

Je me trompais.

Ah ! désormais

Je lui promets

ACT III

The set shows the cliffs of Sainte-Irène, a gloomy and mountainous landscape. In the front, on the right, the ruins of an ancient temple and the entrance to some caves; on the other side, a wooden cross.

Scene I

Bertram, Raimbaut.

2 Raimbaut - Here is the happy moment
of our rendezvous.

Bertram (*looking at him*) -

Aren't you that Norman troubadour...

Raimbaut - ...that sir Robert this morning
wanted to hang?

Bertram (*laughing*) -

Yes, he always leaves things half finished.

What brings you here?

Raimbaut - I am waiting for

Alice, my beloved, whom I am marrying today;

Alice, who has nothing... just like me;

Except for that ours would be a very happy union.

Bertram (*throwing him a purse*) -

If that is so...here...take this.

Raimbaut (*overjoyed*) - I can't believe my eyes!

It's gold!

Bertram (*looking at him with contempt*) -

There, that's what you call happy!

I can create happiness whenever I want to!

Duo

Raimbaut - Ah! what an honest man!

what a man of honour!

Look

how mistaken I was.

Ah! from now on

I promise him

Obéissance,
Reconnaissance,
En récompense
De ses bienfaits.

Bertram - Ah ! l'honnête homme !

Ah ! le pauvre homme !

Mais voyez comme

En mes filets

Je le prendrais

Si je voulais.

Faiblesse humaine

Que l'on entraîne,

Que l'on enchaîne

Par des bienfaits !

Bertram - C'est aujourd'hui qu'on te marie ?

Raimbaut - Oui, monseigneur.

Bertram - Quelle folie !

Raimbaut - Une folie !

Ma fiancée est si jolie !

Bertram - A ta place moi j'attendrais,

Et sans façon je choisirais.

Raimbaut - Vous choisiriez ?

Bertram - Je choisirais.

Te voilà riche, et, je gage,

Toutes les filles du village

Voudront se disputer ta foi.

Raimbaut - Vous le croyez !

Bertram - Oui, je le crois.

Raimbaut - Au fait, un si grand personnage

Doit s'y connaître mieux que moi.

Ensemble

Raimbaut et Bertram -

Ah ! l'honnête homme !

Le galant/pauvre homme ! etc.

Bertram - Le bonheur est dans l'inconstance.

Raimbaut - Le bonheur est dans l'inconstance ?

Bertram - Elle seule embellit nos jours.

obedience,
gratitude,
as a reward
for his good deed.

Bertram - Ah! What an honest man!

Ah! What a poor man!

Look

how I can catch him

in my net

if I want to.

Human weakness

is bribed,

is fettered

by a good deed!

Bertram - Is it today that you are getting married?

Raimbaut - Yes, sir.

Bertram - What a foolish thing!

Raimbaut - A foolish thing!

My love is such a beauty!

Bertram - If I were you, I would wait,

and I would take my time to choose.

Raimbaut - To choose?

Bertram - To choose.

Now that you are rich I bet that

all the girls of the village

would want to marry you.

Raimbaut - Do you think so?

Bertram - For sure.

Raimbaut - Indeed, a great person such as you

should know better than I.

Ensemble

Raimbaut and Bertram -

Ah! What an honest man!

What an honourable/poor man! etc.

Bertram - Caprice makes happiness.

Raimbaut - Caprice makes happiness?

Bertram - It is the only thing that brightens our days.

Raimbaut - Elle seule embellit nos jours ?

Bertram - Que gaîté, plaisirs et bombance
Soient désormais tes seuls amours.

Raimbaut - Je pourrais donc tout me permettre ?

Bertram - Oui, chaque faute est un plaisir,
Et l'on a pour s'en repentir

Le temps où l'on n'en peut commettre.

Raimbaut - Ce système me plaît beaucoup.

A tous mes compagnons, afin de mieux vous croire,
Pour commencer, je vais payer à boire.

Bertram (*riant*) -

Boire !... c'est bien ! cela peut te conduire à tout.

Ensemble

Raimbaut et Bertram

Ah ! l'honnête homme !

Le galant/pauvre homme ! etc.

Raimbaut sort par la gauche

Scène II

3 Bertram (*seul*) -

Encore un de gagné ! glorieuse conquête

Dont l'enfer doit se réjouir !

Mais je ris de ses maux et du sort qu'il s'apprête,

Lorsque dans un instant le mien va s'accomplir.

Roi des anges déchus !

Mon souverain... je tremble !

Il est là !... qui m'attend..., oui, j'entends les éclats

De leur joie infernale... Ils se livrent ensemble,

Pour oublier leurs maux, à d'horribles ébats.

4 Le Chœur (*dans la caverne*) -

Noirs démons, fantômes,

Oubliions les cieux ;

Des sombres royaumes

Célébrons les jeux.

Bertram - C'est en vain qu'on voudrait

l'arracher de mes bras !

Non, non, Robert ne m'échappera pas.

Raimbaut - It is the only thing that brightens our days?

Bertram - Let gaiety, pleasures and feasting
be from now on your only passion.

Raimbaut - Shall I, then, take every liberty?

Bertram - Yes, there is pleasure in every transgression,
and transgressions are made so that one can repent
of the times when one could not commit any.

Raimbaut - I like it that way.

To take your advice, to begin with

I am going to offer a drink to all my friends.

Bertram (*laughing*) -

A drink!... that's good! It will lead you to all the rest.

Ensemble

Raimbaut and Bertram -

Ah! What an honest man!

What an honourable/poor man! etc.

(Raimbaut leaves by the left)

Scene II

3 Bertram (*alone*) -

Another victim! A glorious conquest

in which hell shall rejoice!

But I laugh of his troubles and of the fate that awaits him,

in a little while, my own fate will be accomplished.

King of the rebellious angels!

My sovereign ... I tremble!

There he is!... Waiting for me..., yes, I can hear the bustle

of their infernal joy... To forget their suffering
they abandon themselves to horrible pastimes.

4 Chorus (*inside the cave*) -

Black demons, spirits,

be oblivious to heaven;

let us celebrate the joys

of the kingdom of darkness.

Bertram - In vain do they want

to tear him away from me!

No, no, Robert will not escape me.

Le Chœur (*dans la caverne*) -

Gloire au maître qui nous guide,

A la danse qu'il préside !

Bertram - Pour toi qui m'est si cher,

Pour toi, mon bien suprême,

J'ai bravé le ciel même,

Je braverai l'enfer !

De ma gloire éclipsée,

De ma splendeur passée,

Toi seul me consolais ;

C'est par toi que j'aimais !

Pour toi qui m'est si cher,

Pour toi, mon bien suprême,

J'ai bravé le ciel même,

Je braverai l'enfer !

Il entre dans la caverne à droite

Scène III

5 Alice (*gravissant la montagne*) -

Raimbaut ! Raimbaut ! dans ce lieu solitaire

L'écho seul me répond et j'avance en tremblant.

Au rendez-vous serais-je la première ?

Me faire attendre ainsi ! c'est affreux, et pourtant

Il n'est encor que mon amant !

6 Quand je quittai la Normandie,

Un vieil ermite de cent ans

Dit : tu seras un jour unie

Au plus fidèle des amans.

Hélas ! j'attends !

O patronne des demoiselles,

Notre-Dame de bon secours,

Daignez protéger mes amours !

(A la fin de ce couplet la ritournelle de la scène précédente reprend, et Alice regarde avec effroi du côté de la caverne)

Mais le soleil soudain s'est obscurci,

D'où vient ce bruit dont mon âme est glacée ?

Chorus (*inside the cave*) -

Glory be to the master who guides us,

to the dance that he presides!

Bertram - For you who are so dear to me,

for you, my greatest blessing,

I have braved heaven itself,

I will brave hell!

To my lost glory,

to my past splendour,

you alone are comfort;

It is through you that I have known love!

For you, who are so dear to me,

for you, my greatest blessing,

I have braved heaven itself,

I will brave hell!

(He enters the cave on the right)

Scene III

5 Alice (*clambering up the mountain*) -

Raimbaut! Raimbaut! In this deserted place

only the echo answers me and I wander forth full of fear.

Am I the first one to the rendezvous?

To make me wait like this! It is terrible, and to think that we are still only betrothed.

6 When I left Normandy

a hundred-year-old hermit

said to me: one day you'll be united

to the most faithful of men.

Alas! I'm waiting!

O advocate of the maidens,

Our Lady of the succour,

Do protect my betrothal!

(At the end of this verse the chorus of the preceding scene is heard again, and Alice glances to the cave's entrance with terror)

All of a sudden the sun has darkened,

what is this noise, which freezes my blood?

De quelque orage, hélas ! serais-je menacée ?

(La ritournelle gaie reprend)

Non, non ; ce n'est rien, Dieu merci !

Raimbaut disait : Gentille amie,

Crois à mes feux, ils sont constants !

En ce jour peut-être il oublie

Près d'une autre ses doux serments :

Et moi j'attends !

O patronne des demoiselles,

Patronne des amans fidèles,

Notre-Dame de bon secours,

Daignez protéger mes amours !

(La ritournelle de l'air de Bertram reprend

avec plus de force que la première fois)

O ciel ! le bruit redouble ;

D'effroi mon cœur se trouble ;

La terre tremble sous mes pas !

Fuyons !

Chœur Souterrain - Robert ! Robert !

Alice *(s'arrêtant)* - Je ne me trompe pas.

Chœur Souterrain - Robert ! Robert !

Alice *(s'arrêtant)* - C'est le nom de mon maître !

Quelque danger le menace peut-être.

(Montrant l'ouverture à droite entre les rochers)

D'ici l'on pourrait voir, je crois,

Dans ce lieu souterrain.

Elle fait un pas

Ah ! grand Dieu ! l'éclair brille !

J'ai bien peur !... c'est égal...

Mon Dieu ! protège-moi !

Toi qui d'un faible enfant, ou d'une pauvre fille,

Souvent te sers, dit-on, pour accomplir ta loi !

(Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture

à droite, y jette les yeux ; l'orchestre doit peindre

ce qu'elle voit ; elle pousse un cri, s'attache

à la croix de bois qui est près de la caverne,

l'embrasse et s'évanouit)

Is some storm, alas! threatening?

(The joyful refrain starts again)

No, no; it's nothing, thank God!

Raimbaut said: my gentle sweetheart,
have faith in my love, it will never waver!

Today, perhaps, with another girl,

he has forgotten his sweet vows:

And I'm here waiting!

O advocate of the maidens,

protector of the faithful lovers,

Our Lady of the succour,

Do protect my betrothal!

(Bertram's air starts again

louder than before)

O heaven! The noise is getting louder;

my heart is troubled, frightened;

the earth is trembling under my feet!

Let us flee!

Underground Chorus - Robert! Robert!

Alice *(stopping)* - I am not mistaken.

Underground Chorus - Robert! Robert!

Alice *(stopping)* - It is the name of my prince!

Perhaps some danger threatens him.

(Pointing to an opening in the rocks, on the right)

From here I believe I can glance

inside that cave.

She takes a step

Ah! Dear God! There is lightning!

My fear was well-founded!... all the same...

My God! protect me!

You that often use a frail child, or a poor maiden,

as an instrument to execute your plans!

(She walks trembling towards the opening on the right, and casts a glance; the orchestra will describe what she sees; she screams, clings to the wooden cross that is near the cave, hugs it and loses consciousness)

Scène IV

Alice, évanouie, Bertram, sortant de la caverne pâle et en désordre.

Bertram - L'arrêt est prononcé !

Fatal, irrévocable ! je le perds à jamais !

On l'arrache à mes bras...

S'il ne se donne à moi, s'il ne m'appartient pas !

Demain ! demain !

Alice (sortant de son évanouissement, et se rappelant ce qu'elle vient d'entendre) -

A minuit !... misérable !

Bertram - Minuit ! on a parlé !

Qui donc est dans ces lieux ?

Qui donc a lu dans ma pensée ?

(Apercevant Alice, et prenant un air riant.)

C'est de Raimbaut l'aimable fiancée,

C'est Alice... D'où vient qu'elle baisse les yeux ?

Alice - La force m'abandonne.

Bertram - Mais Alice, qu'as-tu donc ?

Alice *(à part)* - Ah ! grands dieux !

Bertram - Viens ici.

Alice - Je frissonnes !

Bertram - Viens vers moi.

Alice - Je ne peux.

Bertram - Qu'as-tu donc entendu ?

Alice - Moi ? rien !... rien !

Bertram - Qu'as-tu vu ?

Alice - Rien !... rien !

Ensemble

Alice - Je tremble, chancelle,

Et la voix cruelle

De l'ange rebelle

Me glace d'effroi.

Bertram - Triomphe que j'aime !

Ta frayeur extrême

Va, malgré toi-même,

Te livrer à moi.

Scene IV

Alice, unconscious, Bertram, coming out of the cave pale and in disarray

Bertram - The sentence has been pronounced!

Fatal, irrevocable! I will lose him forever!

He'll be torn away from me...

If he won't swear by me, if he won't be mine !

Tomorrow! Tomorrow!

Alice (regaining consciousness and remembering what she has heard) -

At midnight!... wretched him!

Bertram - Midnight! Someone has spoken!

Who's there?

Who's reading my mind?

(Spotting Alice and regaining a serene countenance)

It's Raimbaut's lovely bride-to-be, it's Alice...

Where is she coming from, why is she looking downcast?

Alice - My strength is waning.

Bertram - What is the matter with you?

Alice *(aside)* - Ah! Heaven!

Bertram - Come here.

Alice - I tremble!

Bertram - Come to me.

Alice - I cannot.

Bertram - What have you overheard?

Alice - Me? Nothing!... Nothing!

Bertram - What have you seen?

Alice - Nothing!... Nothing!

Ensemble

Alice - I tremble, I stagger

and the dreadful voice

of the rebellious angel

freezes my blood.

Bertram - Coveted triumph!

Your desperate fear

will, without you knowing,

make you my victim.

Bertram (*faisant un pas vers elle*) -

Approche donc, et que ces doux attraits...

Alice (*reculant et embrassant la croix de bois*) -
Eloigne-toi, va-t-en !

Bertram - Tu me connais :

Ton œil a pénétré ce mystère effroyable

Aux mortels interdit... et si ta voix coupable

Osait le révéler, tu périrais à l'instant.

Alice - Le ciel est avec moi, je brave ta colère.

Bertram - Tu périrais, toi, puis ton amant !

Alice - O ciel !

Bertram - Puis ton vieux père,

Ainsi que tous les tiens.

Tu l'as voulu, gentille Alice ;

Par vertu te voilà ma complice,

Et désormais tu m'appartiens.

Alice - La force m'abandonne.

Bertram - Sauve ce qui t'est cher.

Viens ici.

Alice - Je frissonnes.

Bertram - Viens vers moi.

Alice (*regardant au fond*) -

C'est Robert.

Bertram - Ainsi tu n'as rien vu ?

Alice (*tremblante*) - Moi ? rien !

Bertram - Rien entendu ?

Alice - Non, rien !

Bertram - Songes-y bien, de toi dépend ton sort.

Voici Robert ; tais-toi, sinon la mort !

Scène V

Robert, Alice, Bertram.

*Robert s'avance jusqu'au milieu de la scène,
plongé dans une profonde rêverie.*

Trio

[8] Alice - Fatal moment, cruel mystère!

Il est plongé dans la douleur ;

Bertram (*taking a step towards her*) -

Come closer, and let these sweet accents...

Alice (*drawing back and clinging to the wooden cross*) -
Go away, go off!

Bertram - You know who I am:

your eyes have penetrated the terrible mystery

concealed to all mortals... but if your lips

dare reveal the truth, you will die instantly.

Alice - Heaven is on my side, I do not fear your wrath.

Bertram - You will die, and also your betrothed!

Alice - O heaven!

Bertram - Then your old father,

and all your family.

You've wanted it, sweet Alice;

you've become my accomplice,

and now you belong to me.

Alice - My strength is waning.

Bertram - Save those who are dear to you.

Come here.

Alice - I tremble.

Bertram - Come to me.

Alice (*looking towards the back of the stage*) -

Robert is coming.

Bertram - Then you have seen nothing?

Alice (*trembling*) - Me? Nothing!

Bertram - Heard nothing?

Alice - Nothing!

Bertram - Be careful, your destiny depends on you.

Here comes Robert; be quiet, or you'll die!

Scene V

Robert, Alice, Bertram.

*Robert walks to the middle of the stage,
deeply absorbed in thought.*

Trio

[8] Alice - O fatal moment, o dreadful mystery!

He has plunged into sorrow;

Peut-être une secrète horreur
Cause ce trouble involontaire,
Et du danger qu'il va courir,
Hélas ! je ne puis l'avertir.

Bertram - Ses yeux sont baissés vers la terre,
Profilons bien de sa douleur.
Mais d'où vient que mon faible cœur
Frémit d'un trouble involontaire ?
Du piège où je le vois courir
Rien ne pourra le garantir.

Robert - Oui, j'ai tout perdu sur la terre,
Je m'abandonne à ma douleur ;
D'où vient qu'une secrète horreur
Me cause un trouble involontaire ?
Bertram seul peut me secourir,
Ou je n'aurai plus qu'à mourir.
(Bertram, d'un geste impératif, ordonne à Alice de se retirer. Elle obéit en hésitant. Arrivée au bord de la coulisse, elle s'élance tout d'un coup au milieu du théâtre vers Robert)
Alice - Non, non, je brave le trépas, écoutez !

Robert - Parle donc !

Alice - Hélas !

Bertram - Allons, parle, ma chère,
Au nom de ton amant, au nom de ton vieux père.

Alice - Non, je ne pourrai jamais :
Fuyons, fuyons ! ou je me trahirais.
(Elle s'enfuit)

Scène VI

Robert, Bertram.

Robert *(étonné, la regardant sortir)* -

❶ Qu'a-t-elle donc ?

Bertram *(riant)* - Qui sait ? l'amour, la jalousie...
Ce messire Raimbaut qu'elle aime à la folie...

Robert - Parle ; nous sommes seuls !...

Perdu, déshonoré,

perhaps a mysterious horror
is causing him an instinctive distress,
yet of the danger which he's about to face,
alas! I cannot warn him.

Bertram - His eyes are lowered to the ground,
Let's take advantage of his sorrow.
But why is my weak heart
stirred by an instinctive distress?
Nothing will be able to save him
from the trap into which he is running.

Robert - I've lost everything on this earth,
I am overtaken by sorrow;
why is a mysterious horror
causing me an instinctive distress?
Bertram alone can help me,
else I will have nothing left but death.
(Bertram, with an imperious gesture, orders Alice to leave. She obeys hesitantly. Near the wing she stops and rushes back to the centre of the stage, toward Robert)

Alice - No, I am prepared to face death, listen!

Robert - Speak!

Alice - Alas!

Bertram - Go on, speak, my dear,
on behalf of your betrothed, of your old father.

Alice - No, I cannot:
I must flee, I must flee! or I shall betray myself.
(She runs away)

Scene VI

Robert, Bertram.

Robert *(astounded, seeing her leave)* -

❶ What is troubling her?

Bertram *(laughing)* - Who knows? love, jealousy...
that master Raimbaut, whom she's madly in love with.

Robert - Speak; we are alone!...

Astray, dishonoured,

Je n'espère qu'en toi... du moins tu l'as juré.

Bertram - Et je tiens mes serments.

On nous tendit un piège.

Si pendant le tournoi, dans ces vastes forêts,

On égara tes pas... c'est par sacrilège ;

C'est par-là qu'un rival a détruit nos projets :

Des esprits infernaux il employa les charmes.

Robert - Que faire alors ?

Bertram - Le vaincre par ses armes,

L'imiter.

Robert - Et comment ? Est-il donc des secrets

Pour conjurer les esprits invisibles ?

Bertram - Oui.

Robert - Les connaîtrais-tu ? réponds !

Bertram - Je les connais,

Et ces mystères si terribles

Ne sont rien quand on a du cœur.

En auras-tu ?

Robert - Bertram !...

Bertram - Je crois à ta valeur.

Ecoute ! on t'a parlé de l'antique abbaye

Que le courroux du ciel abandonne aux enfers ;

Au milieu des cloîtres déserts

S'élève le tombeau de sainte Rosalie.

Robert - O ciel ! funeste souvenir !

C'était le nom de ma mère chérie.

Bertram - Tu ne dois point parler,

si tu ne veux mourir,

Aux êtres inconnus de qui la destinée

A ce séjour est enchaînée.

Robert - Achève !

Bertram - Dans ce lieu qu'on ne saurait franchir

Sans exposer ses jours... auras-tu le courage

De pénétrer seul sans pâlir ?

Duo

10 Robert - L'honneur fut toujours le soutien ;

Et dussé-je perdre la vie,

My only hope is you... you, at least, have sworn faith to me.

Bertram - And I will keep my word.

They set a trap for us.

During the tournament, they made you lose your way

in the vast forest, using profane powers.

That is how your rival destroyed our plans,

using the spells of the spirits from hell.

Robert - What are we to do then?

Bertram - Use his same weapons,

do like him.

Robert - And how? Are there arcane ways

to summon the invisible spirits?

Bertram - Yes.

Robert - Do you know them? Answer!

Bertram - I know them,

and these terrible mysteries

are nothing to worry about for he that has courage.

Have you got courage?

Robert - Bertram!...

Bertram - I have faith in your bravery.

Listen! You know of the old abbey that heaven

in its wrath once relinquished to hell;

In the middle of its deserted cloister

there is the tomb of Saint Rosalie.

Robert - Oh heaven! what a sombre reminder!

That was the name of my dear mother.

Bertram - You must not speak,

or else you will die,

to the mysterious beings who detain

the destined dweller of that place.

Robert - Go on!

Bertram - Will you have the courage to go, alone,

without fear into that place...

where one cannot enter without facing death?

Duet

10 Robert - Courage has always been my strength;

and should I even lose my life,

Marchons ! marchons ! je ne crains rien.

Bertram - Des chevaliers de la Neustrie
L'honneur fut toujours le soutien.

Viens, sois digne de ta patrie,

Marchons ! ton sort est le mien.

Il est sur le tombeau, dans ce séjour terrible,

Un rameau toujours vert, talisman redouté...

Robert - Après ?

Bertram - Par lui tout est possible ;

Il donne la richesse et l'immortalité.

Robert - Après ?

Bertram - Des saints autels malgré le privilège,

Robert, il faut qu'il soit ravi par toi.

Robert - Mais c'est un sacrilège !

Bertram - Quoi ! déjà tu trembles d'effroi !

Robert - J'irai ! Conquis par moi, ce rameau révére

Va se changer en palme triomphante.

Bertram - Eh quoi ! tu braverais cette enceinte fatale ?

Robert - Oui, sans crainte je m'y rendrai ;

Malgré le ciel je l'oserai.

Ensemble

Des chevaliers de la Neustrie, etc.

(Robert sort par le sentier à gauche.)

Bertram *(seul, le regardant sortir)* -

Avant toi j'y serai !... qu'il cueille ce rameau,

Et sur lui je reprends un empire nouveau.

De ses propres désirs devenant la victime,

Dès qu'il pourra les satisfaire tous,

Ce pouvoir souverain va le conduire au crime,

Et le crime conduit à nous.

(Bertram rentre dans la caverne à droite.)

Les nuages qui couvraient la scène disparaissent.

Le théâtre représente une des galeries du cloître.

A gauche, à travers des arcades, on aperçoit une

cour remplie de pierres tumulaires, dont

quelques-unes sont couvertes de végétation,

et au-delà la perspective des autres galeries.

Let's go! Let's go! I fear nothing.

Bertram - Courage has always been the strength
of the knights of Normandy.

Come, be worthy of your homeland,

Let's go! Your fate is mine.

There is on the tomb, in that terrible place,

a sprig that's always green, a feared talisman...

Robert - Go on!

Bertram - With it everything becomes possible;

it gives wealth and immortality.

Robert - Go on!

Bertram - Although it grows in a holy place,

Robert, you must pull it out.

Robert - But it's sacrilege!

Bertram - What! You're already trembling with fear

Robert - I will go! In my hand, that revered sprig

will turn into a palm of triumph.

Bertram - Good! Will you brave that fatal precinct

Robert - Yes, I will go there without fear,

in spite of heaven I will dare to go.

Ensemble

Courage has always been the strength, etc.

(Robert leaves by a path on the left)

Bertram *(alone, watching him leave)* -

I'll be there before you!... he will take that sprig,

and my control over him will be renewed.

He will become the victim of his own desires,

because he'll be able to satisfy them all;

that power will lead him to crime,

and crime leads to us.

(Bertram enters the cave on the right.)

The clouds that were in the sky disappear.

The scene changes to show one of the galleries

of the cloister. On the left, through the arches,

a courtyard can be seen, with several tombstones,

some of which covered with overgrowth;

beyond them, in perspective, the other galleries.

A droite, dans le mur, entre plusieurs tombeaux sur lesquels sont couchées des figures de nonnes taillées en pierre, on remarque celui de sainte Rosalie. Sa statue en marbre est recouverte d'un habit religieux, et tient à la main une branche verte de cyprès. Au fond, une grande porte, et un escalier conduisant aux caveaux du couvent. Des lampes en fer rouillé sont suspendues à la voûte. Tout annonce que depuis longtemps ces lieux sont inhabités. Il fait nuit. Les étoiles brillent au ciel, et le cloître n'est éclairé que par les rayons de la lune.)

Scène VII

Les précédents, Bertram.

(Bertram arrive par la porte du fond.

Il est enveloppé dans son manteau, avance

lentement, et regarde les objets qui l'entourent.

Les oiseaux de nuit, troublés dans leur solitude par ce bruit inaccoutumé, s'envolent au dehors.)

III *Voici donc les débris du monastère antique*

Voué par Rosalie aux filles du Seigneur ;

Ces prêtresses du ciel,

Dont l'infidèle ardeur,

Brûlant pour d'autres dieux un encens impudique,

Où régnaient les vertus fit régner le plaisir !

(Regardant la statue de sainte Rosalie.)

Le céleste courroux, attiré par la sainte,

Au milieu de la joie est venu vous punir,

Imprudentes beautés !... Ici dans cette enceinte,

Vous dormez ! le front pâle et comme en vos beaux jours,

Ceint encore des fleurs qu'effeuillaient les amours.

(S'approchant des tombeaux.)

Nonnes, qui reposez sous cette froide pierre,

M'entendez-vous ?

Pour une heure quittez votre lit funéraire,

Relevez-vous !

Ne craignez plus d'une sainte immortelle

On the right, in the wall, among several tombs flanked by stone statues of kneeling nuns, there is the tomb of Saint Rosalie.

Her statue, in marble, shows her dressed in religious clothes and holding in her hand a green sprig of cypress tree. In the back there is a great door and a staircase leading to the convent's vault. Lamps in wrought iron hang from the ceiling. Everything speaks of abandonment. It is night. The sky is starred and the cloister is illuminated only by the moon light)

Scene VII

The above, Bertram.

(Bertram enters by the door in the back.

He is wrapped in his cloak, advances slowly

and looks cautiously around himself.

The night birds, disturbed in their solitude by the unexpected visit, take to flight.)

III *Here are the ruins of the ancient monastery which Rosalie dedicated to the daughters of the Lord: those priestesses of heaven, who, fallen prey to infidel passion, burning impure incense to other gods, made pleasure reign where virtue once had its throne! (Looking at the statue of Saint Rosalie)*

Heaven's wrath, incurred by the Saint, came to punish you in the midst of your merrymaking, imprudent beauties!... Here in this precinct, you now sleep! Pale and, like in your joyful days, still surrounded by the flowers that lovers plucked.

(Approaching the tombs)

Nuns, resting under these cold stones, can you hear me?

Just for one hour leave your funereal bed,

wake up!

Do not fear any more the terrible wrath

Le terrible courroux !

Rois des enfers, c'est moi qui vous appelle,

Moi damné comme vous !

Nonnes, qui reposez sous cette froide pierre,

M'entendez-vous ?

Pour une heure quittez votre lit funéraire,

Relevez-vous !

(Pendant l'air précédé des feux follets ont parcouru ces longues galeries et s'arrêtent pour s'éteindre sur les tombeaux des nonnes ou sur les pierres tumulaires de la cour. Alors les figures de pierre, se soulevant avec effort, se dressent et glissent sur la terre. Des nonnes aux vêtements blancs apparaissent sur les degrés de l'escalier, montent et s'avancent en procession sur le devant du théâtre. Pas le moindre mouvement ne trahit encore leur nouvelle existence. Les murs qui supportent les arcades ne peuvent arrêter la marche de celles qui désertent les tombes de la cour. La pierre s'est amollie pour leur livrer passage ; bientôt elles ont rejoint leurs compagnes et s'arrêtent vers le tombeau de sainte Rosalie, qu'elles ne peuvent dépasser. Dans ce moment leurs yeux commencent à s'ouvrir, leurs membres reçoivent le mouvement, et si ce n'est une pâleur mortelle, toutes les apparences de la vie leur sont rendues. Pendant ce temps le feu des lampes s'est aussi de lui-même rallumé. L'obscurité a cessé.)

12 Procession des nonnes

13 **Bertram** (aux nonnes qui l'entourent) -

Jadis filles du ciel, aujourd'hui de l'enfer,

Ecoutez mon ordre suprême !

Voici venir vers vous un chevalier que j'aime...

Il doit cueillir ce rameau vert ;

Mais si sa main hésite et trompe mon attente,

Par vos charmes qu'il soit séduit ;

Forcez-le d'accomplir sa promesse imprudente,

En lui cachant l'abîme où ma main le conduit.

of the immortal Saint!

Kings of hell, it is I who is calling you,

I, condemned like you!

Nuns, who are resting under these cold stones,

can you hear me?

just for one hour leave your funereal bed,

wake up!

(Will-of-the-wisps appear along the galleries

and come to stop on the nuns' tombs

and on the tombstones in the courtyard.

Then the stone statues, with an effort,

stand up and start gliding over the earth.

Nuns dressed in white appear on the steps of the staircase, climb up and move forward in a procession to the front of the stage.

Not the slightest movement betrays life in them.

The walls supporting the arches cannot stop the march of those who rise from the tombs

in the courtyard. They seem to pass through the stone; soon they join their friends and stop

near the tomb of Saint Rosalie,

beyond which they cannot go. At that moment

their eyes begin to open, their limbs begin

to move and except for a deadly pallor

they regain all appearances of life.

The lamps have lighted up again.

Darkness is dispersed.)

12 Nuns procession

13 **Bertram** (to the nuns who surround him) -

Former daughters of heaven, now of hell,

Listen to my command!

Soon a knight whom I love dearly will come to you ..

he must pick that green sprig;

but should his hand hesitate and let me down

seduce him with your charms; force him

to carry through his imprudent vow, and conceal him

the abyss to which my hand is leading him.

(Toutes les nonnes par un salut donnent leur assentiment à la demande de Bertram, qui se retire. Aussitôt l'instinct des passions revient à ces corps naguère inanimés. Les jeunes filles, après s'être reconnues, se témoignent le contentement de se revoir. Héléna, la supérieure, les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir. Cet ordre aussitôt est exécuté. Les nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes ; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés.

Quelques-unes font des offrandes à une idole, tandis que d'autres arrachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écourent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une bacchanale ardente. La ritournelle annonçant l'arrivée de Robert interrompt les jeux ; toutes les nonnes se dérobent à sa vue, en se cachant derrière la colonnade et les tombeaux.)

14 Bacchanale

15 Robert (*avance en hésitant*) -

Voici le lieu témoin d'un terrible mystère !
Avançons... mais j'éprouve une secrète horreur :
Ces cloîtres, ces tombeaux font naître dans mon cœur Un trouble involontaire.
J'aperçois ce rameau, talisman redouté,
Qui doit me donner en partage
Et la puissance et l'immortalité.
Quel trouble ! vain effroi ! Grand Dieu ! dans cette image
De ma mère en courroux, oui, j'ai revu les traits !
Ah ! c'en est fait, fuyons, je ne pourrai jamais.

16 - 18 *Airs the Ballet*

(Au moment où Robert veut sortir, il se trouve entouré de toutes les nonnes ; une d'elles lui présente une coupe, mais il la refuse. Héléna, qui s'en aperçoit, s'approche de lui, et par ses poses

(All the nuns gesture their assent to the request of Bertram, who leaves. Suddenly life revives those bodies that looked inanimate. The young girls recognise each other and show their joy at seeing each other again. Héléna, the mother superior, invites them to take advantage of these moments and to indulge in pleasure. Her advice is immediately followed. The nuns retrieve from the tombs the objects of their profane passions: amphorae, cups, dice. Some bring offerings to an idol, while others tear their long robes and adorn their heads with wreaths of cypress twigs, and start to dance freely. Soon they are overtaken by the allurements of pleasure and their dancing turns into a feverish revelry. The music announcing Robert's arrival interrupts their entertainment; all the nuns conceal themselves from his sight hiding behind the colonnade and the tombs)

14 Bacchanal

15 Robert (*advancing hesitantly*) -

So this is the frightening place of terrible mystery!
Let's go forth... but I feel a secret dread:
this cloister, these tombs raise in my heart
an instinctive worry.
There is the sprig, the feared talisman,
which is going to give me
power and immortality.
What fright! Vain fear! Great God! In that image
I recognise the traits of my indignant mother!
Ah! I must flee, I cannot do it.

16 - 18 Ballets

(The moment Robert wants to leave, he finds himself surrounded by all the nuns; one of them offers him a cup, but he refuses it. Héléna, who has seen that, approaches him and

gracieuses cherche à le séduire. Robert la contemple avec admiration ; bientôt il ne peut résister, et accepte la coupe offerte par sa main. Héléna, voyant qu'elle a réussi, l'entraîne vers le tombeau de sainte Rosalie ; toutes les nonnes, croyant que Robert va détacher le rameau, se félicitent de leur triomphe ; mais le chevalier recule avec effroi. Héléna cherche de nouveau par ses charmes à exciter les passions de Robert. D'autres jeunes filles lui présentent des dés ; au premier moment, il est tenté de se mêler à leurs jeux ; mais bientôt il s'éloigne avec répugnance. Héléna, qui ne cesse de l'observer, le ramène en dansant autour de lui avec grâce. Robert, subjugué par tant de charmes, oublie toutes ses craintes ; elle le conduit insensiblement près du tombeau de sainte Rosalie, et se laisse ravir un baiser, en lui indiquant du doigt le rameau qu'il doit cueillir. Robert, enivré d'amour, saisit le talisman, alors toutes les nonnes forment autour de lui une chaîne désordonnée. Il se fraie un chemin au milieu d'elles en agitant le rameau. Bientôt la vie qui les animait s'éteint par degré, et chacune d'elles vient retomber auprès de son tombeau ; un démon qui sort de chaque tombe s'assure de sa proie. En ce moment on entend au milieu des cloîtres un chœur infernal.)

19 Le chœur - Il est à nous !

Accourez tous ;
Spectres, démons,
Nous triomphons !

tries to seduce him with graceful charms. Robert watches her with admiration; soon his resistance is broken and he accepts the cup from her hand. Héléna, spurred by her success, pulls him towards the tomb of Saint Rosalie; all the nuns, thinking that Robert will pull out the sprig, rejoice in their triumph; but the knight steps back in fright. Héléna endeavours once again to excite Robert's passion through her charms. Other young maids offer him the dice; at first he is tempted to join their games; but then he moves away in disgust. Héléna, who has not ceased to observe him, brings him back dancing gracefully around him. Robert, hypnotised by her charms, forgets all his fears; she leads him without him knowing to the tomb of Saint Rosalie, and lets him kiss her, then points to the sprig that he is to pull out. Robert, intoxicated with love, grabs the talisman, then all the nuns form around him a frenzied circle. He moves in the middle of them waving the sprig. Soon the life which animated them starts to die away, and each nun collapses on her grave; a demon, coming out of each tomb, takes its victim away. At that moment the cloister resounds with an infernal chorus)

19 Chorus - He is ours!

Come gather all;
ghosts, demons,
we have triumphed!

ACTE IV

Le théâtre représente la chambre à coucher de la princesse ; trois grandes portes dans le fond, qui, quand elles s'ouvrent, laissent voir de grandes galeries. Au lever du rideau, la princesse est assise devant sa toilette ; ses femmes la déshabillent et distribuent aux six jeunes filles qui ont été mariées le matin, son voile, sa couronne de mariée et ses autres ajustements de noce.

Scène première

Isabelle, Alice, dames et jeunes filles, Alberti, toute la cour, pages portant des présents.

1 Chœur de femmes - Noble et belle Isabelle

Est sensible à vos vœux

Et vous donne la couronne

Qui paraît ses cheveux,

Que ce gage en ménage vous presage

D'heureux jours,

Que sans peine il amène

Et retienne toujours les amours.

Noble et belle Isabelle est sensible...

Douce ivresse, la tendresse

Va sans cesse embellir

Vos journées fortunées, destinées au plaisir.

2 Isabelle - Mais n'est-ce pas cette jeune étrangère

Donc ce matin j'accueillis la prière?

Alice - Votre bonté daigna me protéger!

Isabelle - Je voudrais, et je n'ose, hélas! l'interroger!

Vous quittez donc ces lieux avec Robert peut-être?

Alice - Je part, il le faut, des ce soir,

Mais une fois encor je veux revoir

Mon maître! Robert, que j'aime tant!

Isabelle - Vous allez le revoir?

ACT IV

The set shows the princess's bedroom with three large doors, in the back, which open onto wide galleries.

When the curtain rises the princess is sitting at her dressing-table; her maids are undressing her and giving the six young girls who got married in the morning her veil, her wreath and her other wedding ornaments.

Scene I

Isabelle, Alice, ladies-in-waiting and maids, Alberti, all the court, pages carrying gifts.

1 Female Chorus - The noble and fair Isabelle

is sensitive to your desires

and gives you the wreath

which adorned her hair.

May this pledge be a good omen

of happy days to come.

May it bring love without sorrows

and keep your passion alive.

The noble and fair Isabelle...

Sweet rapture and tenderness

will forever embellish

your fortunate days, dedicated to pleasure.

2 Isabelle - But isn't that the young foreign girl

of whom this morning I received the petition?

Alice - You were so kind as to grant me your protection!

Isabelle - I would like, I dare not, alas! to question her!

Are you then leaving, perhaps with Robert?

Alice - I am leaving - I must - this evening,

But one last time I wish to see my master

my master! Robert, who I love so much!

Isabelle - Are you going to see him again?

Alice - Pour remettre en ses mains
Cet écrit de sa mère, de son amour
Cette preuve dernière qu'il ne mérite pas!
Mais tel est mon devoir! l'infortuné...

Isabelle - Ciel! quel danger le menace?
Parlez, repondez!

Alice - Helas! Robert!

Isabelle - Silence! on vient, restez!

[3 Le chœur - Frappez les airs, cris d'allégresse,
Cris de victoire et chants d'amour !
Par son accent, par notre ivresse,
Célébrons tous un si beau jour.

Alberti - Nobles et chevaliers, venez, retirons-nous.
*(Tout le monde sort. En ce moment Robert paraît
sur la galerie du fond avec le rameau de cyprès ;
aussitôt tous les personnages, frappés de stupeur,
restent immobiles dans la position où ils se
trouvaient ; la princesse tombe sur les degrés
qui conduisent à son lit. Robert entre dans
l'appartement ; les portes se referment
derrière lui d'elles-mêmes.)*

Scène II

Isabelle, Robert.

[4 Robert - Du magique rameau qui s'abaisse sur eux
L'invincible pouvoir vient de fermer leurs yeux ;
Ta voix, fière beauté, ne peut être entendue
De ces lieux où me guide un ascendant fatal.
Dussé-je te ravir, menaçante, éperdue,
Tu me suivras loin d'un rival.
Mais non, tu vas céder !... Approchons...

[5 Ah ! Qu'elle est belle !

Ce paisible sommeil, le calme de ses sens...
Prête un charme plus doux à ses traits innocents.
Hâtons-nous, il le faut... Isabelle !... Isabelle !
Pour toi je romps le charme où sont plongés leurs sens.
Isabelle *(s'éveillant)* - Où suis-je ?

Alice - To deliver him
this letter of his mother, this ultimate proof
of her love, which he does not deserve!
But this is my duty! The unfortunate man...

Isabelle - Heaven! What danger is threatening him?
Speak, answer me!

Alice - Alas! Robert!

Isabelle - Hush! They are coming, do not leave!

[3 Chorus - Fill the air with sounds of happiness,
shouts of victory and songs of love!
With joyful voices
let us all celebrate such a fine day.

Alberti - Noblemen and knights, come, let us leave.
*(Everyone starts to leave. Just then
Robert appears in the gallery
at the back of the stage,
holding the cypress sprig; immediately
all the characters freeze each in his own
position; the princess falls on the steps
leading to her bed. Robert enters the room;
the doors close behind him by themselves)*

Scene II

Isabelle, Robert.

[4 Robert - The magic sprig raised over them
with its invincible power has closed their eyes;
Your voice, proud beauty, cannot be heard
out of this room, which I've reached lead by a fatal power.
Even if I must carry you off by force, threatening, at a loss,
you will follow me away from my rival.
But no, you will yield!... let's draw near...

[5 Ah! She's so beautiful!

Her tranquil slumber, the peace of her senses...
add a sweet charm to her innocent features.
Let's hurry, it is necessary... Isabelle!... Isabelle!
For you I break the spell that has overcome their senses.
Isabelle *(waking up)* - Where am I?

Quelle voix m'appelle ?
Quel sommeil effrayant avait fermé mes yeux ?
Que vois-je ?... est-ce une erreur nouvelle ?
Quoi ! Robert en ces lieux !

Duo

[6] Grand Dieu, toi qui vois mes alarmes,
De ton secours daigne m'aider.
Robert - Voilà donc ces attraits, ces charmes
Qu'un rival devait posséder !

Je sens une joie infernale
A voir son trouble et son effroi.

Isabelle - Quels regards il jette sur moi !

(à Robert.)

Une puissance et magique et fatale
Vous a fait de l'honneur oublier le serment.

Robert - Eh bien ! oui... oui...

L'enfer qui me sert et m'entend

Va me venger d'un rival que j'abhorre.

Isabelle - C'est ce matin en combattant
Qu'avec honneur vous le pouviez encore.

Ensemble

Dieu tout-puissant, ne m'abandonne pas ;

Au désespoir je crains de le réduire.

Tout, dans ces lieux, reconnaît son empire ;

Toi seul, grand Dieu ! peut enchaîner son bras.

Robert - Crains ma fureur, ne me repousse pas ;

Au désespoir tremble de me réduire.

Tout, dans ces lieux, reconnaît mon empire ;

Et rien ne peut t'arracher de mes bras.

Isabelle - Fuyez, retirez-vous, votre espérance est vaine.

Robert - Je cède au transport qui m'entraîne.

Isabelle, tu m'appartiens !

Isabelle - Robert !...

Robert - Aucun pouvoir ne peut briser ta chaîne,

Ne me résiste plus !

Isabelle - Ah ! laisse-moi.

Robert - Non, viens.

Whose voice is calling me?

What frightening slumber had closed my eyes?

What do I see?... Is it another vision?

What! Robert here!

Duo

[6] My God, you see my alarm,
grant me your help.

Robert - Look at her charming features,
which a rival was going to possess!

I feel an infernal joy
seeing her distress and her fear.

Isabelle - What glances he's casting on me!

(to Robert)

A mysterious and bewitching power
is making you forget your oath of honour.

Robert - It is true! Yes...

Hell, which works for me and heeds me,
will help me take revenge over my hated rival.

Isabelle - This morning by fighting
you could've had your revenge in an honourable way.

Ensemble

Almighty God do not abandon me;

I am afraid to reduce him to despair.

Everything, here, is in his power;

you alone, dear God! can stop him.

Robert - Fear my wrath, do not reject me;

Be afraid to reduce me to despair.

Everything, here, is in my power;

and nothing will tear you away from my arms.

Isabelle - Leave, go away, your hope is vain.

Robert - I am yielding to the passion
that has overtaken me. Isabelle, you belong to me!

Isabelle - Robert!...

Robert - No power can break your chains,

Stop resisting me!

Isabelle - Ah! Leave me.

Robert - No, come to me.

Isabelle - Arrête !

Cavatine

[7] Robert, toi que j'aime

Et qui reçus ma foi,

Tu vois mon effroi :

Grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi !

Quoi ! ton cœur se dégage

Des serments les plus doux ?

Tu me rendis hommage,

Je suis à tes genoux.

Robert, toi que j'aime

Et qui reçus ma foi,

Tu vois mon effroi :

Grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi !

Robert - Pour résister je fais de vains efforts.

Isabelle - Cesse de vains efforts.

Robert - Mon cœur s'émeut à cette voix touchante.

Isabelle - Entends ma voix tremblante.

Robert - Non, je ne puis maîtriser mes transports.

Isabelle - Maîtrise ces transports.

Robert - Ah ! sauvons-la de ma propre furie.

Isabelle - Robert, je te supplie !

Robert - Dans un moment tu vas m'être ravie ;

En te perdant, je vais perdre le jour.

Tu ne veux plus de mon amour,

Cruelle ! eh bien ! prends donc ma vie.

Isabelle - Que me dis-tu ?

Robert - Tel est mon sort.

Isabelle - Quoi ? plus d'espoir ?

Robert - Un seul me reste.

Isabelle - Sauve tes jours.

Robert - Je les déteste.

Isabelle - Fuis, tu le peux !

Robert - Plutôt la mort.

(Se jetant à genoux.)

Isabelle - Stop!

Cavatina

[7] Robert, it's you I love,

you received my vow;

see my fright:

have mercy on yourself,

and mercy on me!

Does your heart want to break

the sweetest of promises?

You paid me your respects,

I am at your feet.

Robert, it's you I love

you received my vow;

see my fright:

have mercy on yourself,

and mercy on me!

Robert - I'm trying in vain to resist.

Isabelle - Cease your vain resistance.

Robert - Her moving voice makes my heart throb.

Isabelle - Hear my trembling voice.

Robert - No, I cannot withhold my passion.

Isabelle - Withhold your passion.

Robert - Ah! Be saved from my fury.

Isabelle - Robert, I beseech you!

Robert - In a moment you'll be taken away from me;

if I lose you, I will lose my own life.

If you don't want my love any more,

cruel one! Then you take my life.

Isabelle - What are you saying?

Robert - That is my fate.

Isabelle - What? No more hope?

Robert - Some hope is left.

Isabelle - Then save your life.

Robert - I hate my life.

Isabelle - Flee, you still can!

Robert - I'd rather die.

(Falling to his knees)

dussé-je périr sous leurs coups,
Isabelle, j'attends mon sort à tes genoux.
(Il brise le rameau.)

8 Le chœur *(s'éveillant et s'animant par degrés)* -
Quelle aventure !... est-ce un prestige ?
Quelle langueur nous glaçait tous ?
Sommeil étrange !... où sommes-nous ?
Mon cœur se trouble à ce prodige,
Et ma raison vraiment s'y perd.
Que vois-je ? O ciel !... Robert ! Robert !
Ensemble

Chœur - Arrêtons, saisissons ce guerrier téméraire ;
C'est en vain qu'il voudrait s'échapper de nos bras.
Au destin qui l'attend rien ne peut le soustraire,
Et le jour doit demain éclairer son trépas.

Robert - Approchez, je me ris d'une vaine colère,
Dût la foudre en éclats me frapper à vos yeux.
Mon cœur ne connaît pas une crainte vulgaire ;
Il défie avec joie et la terre et les cieux.

Isabelle - C'est pour moi
Qu'en ces lieux il brave leur colère,
Hélas ! et je ne peux l'arracher de leurs bras !
Au destin qui l'attend rien ne peut le soustraire ;
Et le jour doit demain éclairer son trépas.

Alice et Raimbaut - C'en est fait,
Vainement il brave leur colère ;
Rien, hélas ! ne pourrait l'arracher de leurs bras.
Au destin qui l'attend rien ne peut le soustraire,
Et le jour va demain éclairer son trépas.
(Les hommes d'armes se précipitent sur Robert et l'entraînent, tandis qu'Isabelle retombe évanouie sur son lit de repos ; les femmes s'empressent autour d'elle, et Alice, à genoux et soutenue par Raimbaut, semble encore prier pour Robert.)

If I must die under their blows,
Isabelle, I'll await my fate at your feet.
(He breaks the sprig)

8 Chorus *(gradually awaking and stirring)* -
What a strange thing!... Was it a spell?
What was this torpidity that immobilized us?
A strange slumber!... Where are we?
That sorcery has troubled my heart,
and makes my reason stray.
What do I see? O heaven!... Robert! Robert!
Ensemble

Chorus - Arrest him, seize that daring knight;
in vain will he try to escape us.
Nothing can save him from his fate
and tomorrow will dawn on his doom.

Robert - Approach, I laugh at your vain wrath,
let lightning struck me here before your eyes,
my heart does not know undignified fear;
it boldly defies both heaven and earth.

Isabelle - It is for me
that he faces their wrath,
alas! And I cannot rescue him from their grasp!
Nothing can save him from his fate
and tomorrow will dawn on his doom.

Alice and Raimbaut -
He faces their wrath in vain;
nothing, alas! Can rescue him from their grasp.
Nothing can save him from his fate
and tomorrow will dawn on his doom.
(The men hurl themselves on Robert and arrest him, while Isabelle falls unconscious on her bed; the maids rush to her and Alice, on her knees and supported by Raimbaut, appears to be praying for Robert.)

ACTE V

Le théâtre représente le vestibule de la cathédrale de Palerme ; au fond, un rideau qui sépare le vestibule du sanctuaire ; à gauche, une niche et une image de madone indiquant que c'est un lieu d'asile. Au lever du rideau, des moines.

Scène première

9 **Un Prêtre et le chœur -**

Gloire à la Providence !
Qui sauvera l'innocence
Des pièges du méchant !

Scène II

Robert, entrant vivement, Bertram.

Robert - Viens !

10 **Bertram -** Pourquoi dans ce lieu
Me forcer à te suivre ?

Robert - Cet asile est sacré,
L'on ne peut m'y poursuivre.
Délivré par tes soins, j'ai cherché mon rival,
Ce prince de Grenade.

Bertram - Eh bien !

Robert - O sort fatal !
Je suis vaincu.

Bertram - Toi !

Robert - Mon glaive lui-même
Dans ce combat m'a trahi !
Tout me trahit aujourd'hui.

Bertram - Excepté moi qui t'aime,
Et qui veux ton bonheur. Ne le comprends-tu pas ?
Oui, puisque tu brisas
D'une main imprudente
Ce rameau qui devait te livrer ton amante,
Elle est à ton rival !

ACTE V

The set shows the vestibule of the Palermo cathedral; in the back of the stage, a curtain separates the vestibule from the inside of the church; on the left, a niche with the image of the Vergin Mary, indicating that it is a sanctuary; the curtain rises to reveal some friars.

Scene I

9 **A Priest and the Chorus -**

Glory be to the Divine Providence!
Who rescues the innocent
from the snares of the wicked !

Scene II

Robert, entering in a rush, Bertram.

Robert - Come!

10 **Bertram -** Why have you forced me
to follow you in here?

Robert - This is a sacred sanctuary,
here they cannot come after me.
After you freed me, I looked for my rival,
that prince of Grenade.

Bertram - Go on!

Robert - Oh fatal destiny!
I was vanquished.

Bertram - You!

Robert - My sword,
during that fight, betrayed me !
All is betraying me today.

Bertram - Except me, I care for you,
and I desire your happiness. Don't you understand?
After you incautiously broke
that sprig which was going
to give you your beloved,
she now belongs to your rival!

Robert - Pour l'ôter de ses bras,
Quel moyen ? parle !

Bertram - Un seul offert à ta vengeance.

Robert - Quel qu'il soit, je le veux !

Bertram - Sois à nous ! sois à moi !

Qu'un écrit solennel nous engage ta foi !

Robert - Pourvu que je me venge ! il suffit... donne...

(On entend en ce moment les chants religieux qui partent de l'église qui est au fond. Robert étonné s'arrête.)

Bertram - Eh quoi !

Déjà ton cœur balance !

Robert *(écoutant)* - N'entends-tu pas ces chants ?

Bertram *(voulant l'entraîner)* -

Ils nous importent peu.

Robert *(avec émotion)* - Ils frappaient mon oreille

aux jours de mon enfance,

Lorsque pour moi, le soir, ma mère priait Dieu.

Ensemble

Un Prêtre et le chœur *(en dehors)* -

Gloire à la Providence !

Gloire au Dieu tout-puissant !

Robert et Bertram - Oui, c'est Dieu lui-même...

111 Bertram - Je conçois que ces chants

Puissent troubler ton âme ;

Pour ton heureux rival ce peuple fait des vœux.

Robert - Que dis-tu ?

Bertram - Dans ce temple où l'hymen les réclame,

Que ne vas-tu prier comme eux ?

Robert - Ah ! ce mot seul a ranimé ma rage ;

Va-t-en ! tu n'es qu'un ennemi !

Bertram - Qui ? moi,

Ton ennemi ! moi, qui n'aime que toi !

Moi qui dans tous les temps protégéai ton jeune âge !

Moi, qui voudrais avoir tous les biens en partage

Pour te les donner tous !

Robert - O ciel ! qui donc es-tu ?

Bertram - Ce trouble, cet effroi... dont mon cœur est ému,

Robert - How to pull her from his arms,
is there a way? Speak!

Bertram - Only one way is left to revenge yourself.

Robert - Whatever it is, I want it!

Bertram - Be ours! Be mine!

Give me a solemn oath in writing.

Robert - So long as I can taste revenge! Give me...

(Just then religious singing is heard coming from the church. Robert stops in astonishment)

Bertram - What!

Your heart is already wavering!

Robert *(listening)* - Do you not hear that melody?

Bertram *(trying to drag him away)* -

It's nothing important.

Robert *(moved)* - I used to hear it

when I was very young

when my mother, in the evening, would pray for me.

Ensemble

A Priest and the chorus *(from without)* -

Glory be to the Divine Providence!

Glory to Almighty God!

Robert and Bertram - Yes, it's God Himself...

111 Bertram - I understand why this singing

is troubling your soul;

those people bring votive offerings for your happy rival.

Robert - What are you saying?

Bertram - Why don't you go and join them in their prayers

inside that temple where they will be married?

Robert - Ah! Your words have rekindled my rage;

Go away! You are no friend to me!

Bertram - What? Me,

your enemy! Me, who loves no one but you!

Me, who has always protected you!

Me, who desires to possess all things on this earth

just to give them to you !

Robert - O heaven! Who are you then?

Bertram - The trouble, the distress of my heart

Ne te l'ont-ils pas dit ? n'as-tu pas entendu
Ce matin... ce Raimbaut... et ce récit funeste
Des malheurs de ta mère... Ils n'étaient que trop vrais !

Robert - Dieu !

Bertram - Je fus son amant ! son époux ! je l'atteste.

Robert - Qu'entends-je ?

Bertram - Et maintenant, Robert, tu me connais !

Robert - Malheureux que je suis !

Air

Bertram - Jamais, c'est impossible,
Ton malheur, ô mon fils, n'égalerà le mien.
Notre tourment à nous, c'est de vivre insensible,
De ne pouvoir aimer, de n'aimer jamais rien.
Tel est l'enfer. Eh bien ! quand le souverain maître
Eut lancé dans l'abîme un ange révolté,
Dans mon cœur un instant le repentir vint naître ;
Et ce Dieu dans sa bonté,
Dans sa vengeance peut-être,
Me permit d'aimer ! Oui, depuis ce jour cruel,
Où par toi seul, Robert, mon cœur a pu connaître
Les craintes, le bonheur, les tourments d'un mortel.
Et toi seul à présent es ma vie et mon être !
O mon fils ! ô Robert ! ô mon unique bien !
D'un seul mot va dépendre et ton sort et le mien !

12 Je t'ai trompé, je fus coupable
Hélas pour enchaîner ton cœur,
pour t'unir à mon sort,
o toi, mon seul bonheur,
j'abusais de tes sens, j'excitais ta furie !
Sois libre, je me sacrifie,
et de toi seul depends désormais !
De ton rival je suis le maître,
un des miens avait pris ses traits !
Dis un mot, il va disparaître
l'hymen va combler tes souhaits !
Va, fuis, tu le peux, fuis un père misérable !
Mais, apprends tout, avant minuit,

have not revealed it to you yet? Have you not heard
this morning... Raimbaut... that sad story
of your mother's misfortunes... it was all very true!

Robert - God!

Bertram - I was her lover! Her spouse! I swear it.

Robert - What do I hear!

Bertram - And now, Robert, you know who I am!

Robert - Wretched me!

Air

Bertram - Never, it is not possible,
will your misery, my son, be equal to mine.
Our torment is to live without emotions,
Without loving, loving nothing.
Such is hell. Well! When the supreme master
precipitated the rebellious angel into the abyss
in my heart for one moment I felt a motion of repentance;
and God for his benevolence,
or perhaps for revenge,
allowed me to love! Yes, after that cruel day
for you alone, Robert, my heart was allowed to feel
the fears, the happiness, the torments of a mortal being.
And now you are my whole life, all that I care for!
Oh, my son! Robert! My only happiness!
On a single word depend you fate and mine!
12 I've deceived you, I was guilty:
alas, to fetter your heart,
to make you share my fate,
I took advantage of you, my only happiness,
I deceived your senses, I excited your fury!
Be free, I sacrifice myself,
and from now on be your own master!
I have power over your rival,
one of my subordinates took his appearance;
just say one word and he will disappear:
You will fulfil your dream of nuptial bond!
Go, flee, you can do it, flee from your miserable father!
But you must know everything, before midnight,

si tu n'as pas signé le pacte irrevocable,
qui pour l'éternité tous les deux unit,
je te perds pour jamais!
Du Dieu, qui me poursuit, tel est l'ordre immuable!
De toi seul va dépendre et ton sort et le mieu!
Mon fils, Robert, o mon unique bien,
de toi seul va dépendre ton sort et le mieu!

[13] Robert - L'arrêt est prononcé,

L'enfer est le plus fort,
Ne crains pas que je t'abandonne.

Bertram - O bonheur !

Robert - Maintenant le devoir me l'ordonne.

Qui que tu sois, je partage ton sort.

Scène III

Les précédents, Alice.

Alice (qui a entendu les derniers mots) -

Robert, qu'ai-je entendu ?

Bertram (à Alice) - Dans ce lieu qui t'amène ?

Alice - Une heureuse nouvelle !... Ah ! je respire à peine.

(A Robert.)

Vous pouvez maintenant compter sur le succès,

et rendre grâce au ciel qui vous protège :

le prince de Grenade et son brillant cortège

n'ont pu franchir le seuil du lieu saint.

Robert - Je le sais.

Alice - Et la noble princesse, à votre amour ravie,

Vous attend à l'autel.

Bertram - Pars, il faut t'éloigner.

Alice (à Robert) - Pourriez-vous donc l'abandonner ?

Avez-vous oublié le serment qui vous lie ?

Bertram (à Robert) - Hâtons-nous, le temps presse,
et l'heure va sonner.

Trio

[14] Robert (à Bertram) - Que faut-il faire ?

A tes lois je souscris d'avance.

Alice - O ciel !

if you don't sign the irrevocable pact
that will unite us for eternity

I will lose you forever!

That is the unswerving will of God, who persecutes me!

On you alone depends your fate and mine!

My son, Robert, my only happiness,

on you alone depends your fate and mine!

[13] Robert - The sentence has been pronounced,
hell is too strong,

fear not, I won't abandon you.

Bertram - O happiness!

Robert - It is my duty now.

Whoever you are, I must share your fate.

Scene III

The above, Alice.

Alice (who has heard the last words) -

Robert, what are you saying?

Bertram (to Alice) - What brings you here?

Alice - Happy news!... Ah! I can hardly breathe.

(To Robert)

You can be sure of success now,

and be grateful to heaven, who protects you:

the prince of Grenade and his party

won't cross the threshold of sacred ground.

Robert - I know.

Alice - And the noble princess, full of love,

is waiting for you at the altar.

Bertram - Go, you must go away.

Alice (to Robert) - Would you then abandon her?

Have you forgotten the vow that binds you?

Bertram (to Robert) - Let's haste, time flies,
and the hour is about to strike.

Trio

[14] Robert (to Bertram) - What am I to do ?

I've agreed to your laws.

Alice - O heaven!

(A Robert.)

Avant de vous quitter
Je voudrais vous parler.

Robert - Silence !

Alice - D'un devoir rien ne vous dispense,
D'un dernier je dois m'acquitter.

Ensemble

Bertram - O tourment ! ô supplice !
Mon fils, mon seul bonheur !

A mes vœux sois propice,
J'en appelle à ton cœur.

Alice - Dieu tout-puissant, ciel propice,
Que ton nom protecteur

A son cœur retentisse,
Et le rende au bonheur.

Robert - O tourment ! ô supplice !
Qui déchirent mon cœur,

Faut-il que je périsse
D'épouvante et d'horreur !

Bertram - Hâtons-nous.

*(Tirant de son sein un rouleau de parchemin
et un stylet de fer.)*

Tiens, voici cet écrit redoutable
Qui peut seul engager ta foi !

Alice (à part) - O ciel ! inspire-moi !

Robert (tendant la main du côté de Bertram) -
Donne donc !

Alice (en ce moment tire de son sein le testament
de la mère de Robert ; elle s'élance entre Bertram
et Robert, et le donne à celui-ci) -

Le voici ! fils ingrat, fils coupable !
Lisez !

Robert - O ciel ! c'est la main de ma mère !
(Lisant en tremblant.)

15 " Mon fils, ma tendresse assidue
" Veille sur toi du haut des cieux.

" Fuis les conseils audacieux

(To Robert.)

Before leaving
I would like to speak to you.

Robert - Silence!

Alice - Nothing can dispense you from an obligation,
and I must perform my last duty.

Ensemble

Bertram - Oh torment! Oh torture!
My son, my only happiness!

fulfil my desires
I appeal to your heart.

Alice - Almighty God, propitious heaven,
may your protecting hand

take hold of his heart
and give it back its happiness.

Robert - Oh torment! Oh torture!
My heart is torn,

I shall die
a victim of fright and horror!

Bertram - Let us haste.

*(Taking out of his breast a roll of parchment
and a pen)*

Here, take this dreadful paper,
which recalls you to your duty.

Alice (aside) - O heaven! inspire me!

Robert (holding his arm out to Bertram) -
Give it to me!

Alice (takes out of her bosom the will of Robert's
mother, hurls herself between Bertram and
Robert and gives it to the latter) -

Here! Ungrateful, guilty son!
Read!

Robert - O heaven! it's my mother handwriting!
(Reading hesitantly)

15 " My son, with diligent tenderness
" I watch over you from heaven.

" Heed not the audacious advice

" Du séducteur qui m'a perdue. "

*(Robert laisse tomber le papier
qu'Alice se hâte de ramasser.)*

Bertram - Eh quoi ! ton cœur hésite entre nous deux ?

Robert - Je tremble... je frémis...

Que décider ?... ô cieux !

Alice *(sans regarder Robert et Bertram,
et relisant à haute voix le papier qu'elle a ramassé)* -

" Mon fils, ma tendresse assidue

" Veille sur toi du haut des cieux.

Bertram *(à Robert)* - Mon fils ! mon fils !

Jette sur moi la vue,

Vois mes tourments, entends mes vœux ;

D'un vain écrit ton âme est-elle émue ?

Alice *(de même)* - " Fuis les conseils audacieux

" Du séducteur qui m'a perdue. "

Robert *(entre les deux)* - Prenez pitié de moi !

Bertram - Non ; partons à l'instant.

Tu me vois à tes pieds.

Alice *(de l'autre côté)* - Vois le ciel qui t'attend.

Ensemble

Bertram - O tourment ! ô supplice !

Mon fils, mon seul bonheur, etc.

Alice - Dieu tout-puissant, ciel propice,

Que ton nom protecteur, etc.

Robert - O tourment ! ô supplice !

Qui déchirent mon cœur, etc.

Bertram *(prenant la main de Robert)* - Viens.

Alice *(de même)* - Viens.

(Un coup de tam-tam se fait entendre.)

C'est minuit... ô bonheur !

Bertram *(poussant un cri terrible)* -

Ah ! tu l'emportes, Dieu vengeur !

(La terre s'entr'ouvre, il disparaît.

Robert, hors de lui, éperdu, tombe évanoui aux

pieds d'Alice, qui cherche à le rappeler à la vie.

A la musique terrible qu'on entend encore gronder

" Of the seducer who caused my ruin "

*(Robert drops the paper,
which Alice quickly picks up)*

Bertram - What! Your heart hesitates between us two?

Robert - I tremble... I waver...

What am I to do?... oh heaven!

Alice *(without looking at Robert and Bertram, and
reading again aloud the paper that she has picked up)* -

" My son, with diligent tenderness

" I watch over you from heaven.

Bertram *(to Robert)* - My son! My son!

Look at me,

see my torment, hear my promise;

is your soul going to be enticed by vain words?

Alice *(continuing)* - " Heed not the audacious advice

" Of the seducer who caused my ruin "

Robert *(to both)* - Have mercy on me!

Bertram - Let's leave right away.

I beseech you at your feet.

Alice *(from the other side)* - Heaven awaits you.

Ensemble

Bertram - Oh torment! oh torture!

My son, my only happiness, etc.

Alice - Almighty God, propitious heaven,

may your protecting hand, etc.

Robert - Oh torment! oh torture!

My heart is torn, etc.

Bertram *(taking Robert's hand)* - Come.

Alice *(doing the same)* - Come.

(A clock strikes the hours)

It's midnight... oh happiness!

Bertram *(letting out a terrible scream)* -

Ah! You are taking him away, vengeful God!

(The earth opens and he disappears.

Robert, beside himself, confused, falls unconscious

at the feet of Alice, who tries to revive him.

The terrible music which can still be heard

dans le lointain, succèdent des chants célestes et une musique religieuse. Les rideaux du fond, qui se sont ouverts, laissent apercevoir l'intérieur de la cathédrale de Palerme remplie de fidèles qui sont en prières. Au milieu du rond-point, la princesse à genoux avec toute sa cour ; à côté d'elle un siège vide destiné à Robert.)

16 Chœur aérien - Chantez, troupe immortelle,
Reprenez vos divins concerts
Il nous est resté fidèle,
Que les cieux lui soient ouverts !
Isabelle, Alice et le chœur -
Gloire ! gloire immortelle
Au Dieu de l'univers !
(montrant Robert.)
Il est resté fidèle !
Les cieux lui sont ouverts.

in the distance is followed by celestial harmonies and a religious melody. The curtains at the back of the stage open, revealing the interior of Palermo's cathedral filled with people praying. In the middle of the abse, the princess is kneeling surrounded by all her court; beside her stands an empty seat, for Robert)

16 Celestial chorus - Sing, immortal crowds,
repeat your divine songs,
he has remained faithful to us,
he will be accepted into heaven!
Isabelle, Alice and chorus -
Glory, eternal glory
to the God of the universe!
(showing Robert)
He has remained faithful!
Heaven has received him.

ORCHESTRA INTERNAZIONALE D'ITALIA

Violins

Bigonzi Antonio *
Badia Ana Julia
Burca Luminita Virginia
Campidell Gaby
Castro Domenico
Cervo Alessandro
Enasescu Dan
Lefteroglu Georgica
Maddonni Flavio
Maida John
Manasi Constantin Daniel
Mazzone Claudia
Pomarico Silvana
Rili Rotaru Venetia
Ruga Romeo
Sarduy Ariel
Scalabrelli Sara
Tataru Mircea

Violas

Dal Boni Osvaldo *
Bloch Eva
Gerin Giorgio
Herrera Roberto
Pollesel Alberto
Suarasan Marius

Cellos

Cazacu Marin *
Cavassi Dan
Grassi Giuseppe
Rodríguez Alejandro
Suma Rasvan

Double basses

Serafini Fabio *
Smarandescu Sandel
Lamberti Luigi
Ponzio Ubaldo

Flutes

Antonelli Michele *
Muolo Alessandro
Bisanti Luigi

Oboes

Ghetti Guido *
Staiano Alessandro

Clarinets

Gottardi Roberta *
Montuori Lino

Bassoons

Data Massimo *
Luciani Deborah

Horns

Panebianco Lorenzo *
D'Aprile Giovanni
Pompeo Giovanni
Serrano Dominguez Ricardo

Trumpets

Inouye Mark *
Nowak Ray Michael

Trombones

Budin Jeffrey *
Etterbeek John
Cross Douglas

Bass tuba

Zizzi Domenico *

Timpani

Tudorache Torino Ioan *

Percussion

Damiani Giovanni
Gambini Ivan
Desimine Francesca

Harp

Clementi Lucia *
Antonacci Zaira

BRATISLAVA CHAMBER CHOIR

First sopranos

Helga Bachová
Andrea Hlinková
Milada Macháková
Jana Jurichková
Katarina Serešová

Second sopranos

Silvia Adamíková
Katarina Majerníková
Katarina Pobočíková
Alena Prádllovská
Jarmilla Pufflerová

First mezzos

Eva Katrenčinová
Anna Kováčová
Katarina Kováčová
Zuzana Limpárová

Second mezzos

Terezia Babjaková
Lucia Molnárová
Margot Kobzová
Dagmar Szitas
Helene Mudruchová

First tenors

Ján Prazienka
František Urcikán
Jozef Zábojník
František Machats
Miloslav Oswald

Second tenors

Valter Mikuš
Luboš Straka
Matej Vaník
Stanislav Vozáf

Baritones

Maroš Mosný
Ján Procházka
Matúš Trávnicek
Peter Trnka

Basses

Peter Hlbocký
Peter Kruzliak
Andrej Kubín
Ladislav Méry
Pavol Šuška



FOR A FREE CATALOGUE WRITE TO:

Dynamic Srl

Via Mura Chiappe 39, 16136 Genova - Italy

tel. 010 2722884 fax 010 213937

E-mail: info@dynamic.it

<http://www.dynamic.it>

CDS 368/1-3 DDD
DIGITAL RECORDING



NOTES AND SYNOPSIS:
   
LIBRETTO:
 

GIACOMO MEYERBEER

(Vogelsdorf, near Berlin, 1791 - Paris, 1864)

ROBERT LE DIABLE

Libretto by Eugène Scribe

Co-production Dynamic and Festival della Valle d'Itria di Martina Franca - Artistic director: Sergio Segalini

Robert
Bertram
Raimbaut
Isabelle
Alice
Alberti
Un Héraut d'armes
Une Dame d'honneur
Prévôt du Palais
Un Prêtre
Un Chevalier

Warren Mok
Giorgio Surian
Alessandro Codeluppi
Patrizia Ciofi
Annalisa Raspagliosi
Domenico Colaïanni
Kim Hyun-Dong
Eléna Lopéz
Kim Hyun-Dong
Soon-Won Kang
Salvatore Cordella

BRATISLAVA CHAMBER CHOIR
ORCHESTRA INTERNAZIONALE D'ITALIA

Chorus Master: Pavol Procházka

Conductor: Renato Palumbo

Live recording

CD 1: 77'51" - CD 2: 74'27" - CD 3: 51'50"

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

Cover: Proteo - Computer graphics: Stefano Olcese
Photos: Domenico Laera - Artistic supervision: Danilo Prefumo
Recorded at Martina Franca, Palazzo Ducale, Italy, August 2000 © 2000 - DDD
Recording, editing and mixing: Luigi Oselin - Pre-editing: Cristiano De Monte
Recording supervision: Francisco Bonnin
Produced by DYNAMIC S.r.l. Genova, Italy - Made in EU
info@dynamic.it - <http://www.dynamic.it>

